

ZEITUNG

fir Wootz an d'Regioun



wiltz
Capitale des Ardennes

Nr. 1 | März 2014

www.wiltz.lu

INVITATIOUN GROUSS BOTZ

D'Gemeng Wooltz, d'Weeltzer Pompjeeën
an de CIGR Wiltz Plus organiséieren

Samsdes, den 5. Abrëll 2014
d'grouss Botz an der Gemeng

- All Veräiner an Awoaner sënn häerzlech invitéiert matzemaachen.
- Et geet oam 08.00 Auer an der Hall Géitzt (al Baumaself), rue Charles Lambert zu Wooltz fort.
- Géint Mëtteg zerwéieren d'Pompjeeën e Maufel voam Grill an e gudde Patt ze dreenken.
- Vergeest nik Eech passend ze kleeden an Händsche matzebréngen.
- Am Virus soe mir Eech villmools Merci fir Är Matoarbicht am Interesse voan eiser Ëmwelt.

Oameldung:

CIGR Wiltz Plus asbl,
26, Grand Rue, L-9530 Wiltz

Tel.: 26 95 22 1

E-Mail: info@wiltz.cigr.eu

Liebe Mitbürgerinnen, liebe Mitbürger

Der Schöffenrat hofft, dass Sie das Jahr 2014 gut angefangen haben und wünscht Ihnen viel Energie und Erfolg bei all Ihren Vorhaben, sei es privat oder professionell.

Für den Schöffenrat wird sich die Arbeit in 2014 auf die nachhaltige Entwicklung von Wiltz konzentrieren, u.a. durch die angestrebte Fusion mit der Gemeinde Eschweiler. Nachdem seitens der politischen Verantwortlichen der beiden Gemeinden und seitens des Staates schon ein prinzipielles Einverständnis vorliegt, werden Sie als Bürger die offizielle Entscheidung über den Weg eines Referendums am 25. Mai 2014 treffen. Bis dahin wird jedem Einwohner eine detaillierte Informations-Broschüre zugeschickt werden und ein direkter Dialog über die sicheren Vorteile und vermeintlichen Nachteile, wird auch während der öffentlichen Informationsversammlungen möglich sein. In dem Zusammenhang wird Ihnen die Gemeinde Eschweiler in dieser Ausgabe der Wiltzer Gemeindezeitung vorgestellt und die Zeitung wird auch den Bürgern von Eschweiler an allen öffentlichen Orten der Gemeinde zur Verfügung gestellt werden.

Der 25. Mai 2014 ist auch das Stichdatum für die Europawahlen. Eine Gelegenheit, die viele Wiltzer Einwohner die aus einem Land der Europäischen Union kommen, in den vergangenen Wochen genutzt haben um sich auf die Wählerlisten einzutragen und sich so aktiv in den demokratischen Partizipationsprozess in Luxemburg einzubringen.

Des weiteren laden wir Sie herzlich dazu ein, alle weiteren aktuellen Informationen, die Sie sicher interessieren, in den verschiedenen Rubriken dieser Zeitung zu entdecken.

Der Schöffenrat möchte bei dieser Gelegenheit alle Interessierten ermutigen, sich wie in der Vergangenheit auch weiterhin bei der sehr wichtigen Arbeit einzubringen, die von den Vereinen der Stadt geleistet wird.

Das Bürgermeister- und Schöffenkollegium,

Fränk Arndt – Bürgermeister
Pierre Koppes – Schöffe
Raymond Shinn – Schöffe

Chères concitoyennes, chers concitoyens

Le collège échevinal de Wiltz espère que vous avez bien commencé l'année 2014 et vous souhaite de l'énergie et de la réussite dans tous vos projets, qu'ils soient d'ordre privé ou professionnel.

Pour le collège échevinal, le travail en 2014 sera axé sur le développement durable de Wiltz et notamment sur le projet de fusion avec la commune de Eschweiler. Après les premiers accords de principe exprimés au niveau des responsables politiques des deux communes ainsi que de la part des responsables de l'Etat, ce sont les citoyens qui en décideront officiellement lors du référendum qui sera organisé le 25 mai 2014. D'ici-là, une brochure d'information détaillée sera mise à disposition de tous les citoyens et des réunions d'information publiques seront organisées afin de dialoguer en direct sur le cadre de la fusion envisagée. Dans ce contexte, la commune de Eschweiler vous est présentée dans cette édition du magazine communal de Wiltz qui sera également mis à disposition des citoyens de Eschweiler dans tous les lieux publics.

La date du 25 mai 2014 sera également celle des élections européennes. Une occasion que de nombreux ressortissants d'un pays de l'Union européenne habitants à Wiltz ont saisi au cours des dernières semaines afin de s'inscrire sur les listes électorales et de s'impliquer ainsi dans le processus de participation démocratique au Luxembourg.

Nous vous invitons par ailleurs à découvrir les autres sujets d'actualité susceptibles de vous intéresser dans les différentes rubriques de ce journal d'information communal.

Le collège échevinal souhaite profiter du premier éditorial de l'année pour encourager toutes les forces vives de la commune à s'engager, et à persévérer comme par le passé, dans le travail très important qui est réalisé par les différentes associations de la ville.

Le collège des bourgmestre et échevins,

Fränk Arndt – Bourgmestre
Pierre Koppes – Echevin
Raymond Shinn – Echevin



POLITIK | POLITIQUE

Kurzgefasste Berichte der Gemeinderatssitzungen Rapports succincts des séances du conseil communal	6
Verschiedenes Divers	13

AKTUELLES | ACTUALITES

Gemeindeleben Vie communale	14
Arbeiten Travaux	19
Sport	22
In der Region Dans la région	23
Jugend Jeunesse	24
BBI-Campus Château de Wiltz	26
Kannerbureau	28

RÜCKBLICK | RETROSPECTIVE

Gemeindeleben Vie communale	30
Sport	33
Kultur Culture	34
In der Region Dans la région	35
Senioren 3 ^e Age	36

GESCHICHTE | HISTOIRE

Von Guillaume bis Arndt oder die 26 Bürgermeister der Gemeinde Wiltz seit 1800	38
Wiltz - Gestern und Heute Wiltz - Hier et aujourd'hui	58

INFO

Verschiedenes Divers	60
Mobilität Mobilité	62

AGENDA

Agenda	63
--------	----

IMPRESSUM

Verantwortlicher Schöffe | Echevin responsable: Raymond Shinn
Texte | Textes: Emile Lutgen, Margot Kass, Michèle Clees
Fotos | Photos: Thierry Feller, Carlo Messerig, Inez Verharen, Claude Windeshausen, Fotoclub Wooltz
Assistance générale: Bob Wetzel
Layout: Inez Verharen
Druck | Impression: Optimal Pixel Wiltz

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Sitzung vom 8.11.2013

Punkt 1: Musikschule

Die definitive Schulorganisation 2013/2014 der Musikschule wird einstimmig genehmigt.

Punkt 2: Komptabilität

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- die Subventionen 2013 für Rentner der Stadt Wiltz:

Art. 1.- Die Subvention für einen Haushalt mit 1 Person ergibt sich aus der Bruttorente des Monats Oktober 2013 und einem maximalen Betrag von 1.985,54 €. Der Mindestbetrag der Subvention ist auf 25 € festgelegt.

Art. 2.- Die Subvention für einen Haushalt mit mehreren Personen ergibt sich aus der Bruttorente des Monats Oktober 2013 und einem maximalen Betrag von 2.950,81 €. Der Mindestbetrag der Subvention ist auf 25 € festgelegt.

Art. 3.- Härtefall: zusätzliche Unterstützung von 230 € pro Haushalt.

Art. 4.- Zusätzliche Unterstützung für Kinder zu Lasten des Haushalts: 110 € pro Kind.

- die Änderung des Taxenreglementes "Essen auf Rädern". Hier wird der Verkaufspreis auf 10,20 € pro Essen ab dem 1.1.2014 festgesetzt, bedingt durch die Erhöhung des Preises durch SERVIOR.

Punkt 3: Regionales Sozialamt

Der rektifizierte Haushalt 2013 sowie die Haushaltsvorlage für 2014 werden einstimmig genehmigt. Der Beitrag der Gemeinde zum Betriebskapital des regionalen Sozialamtes wird von 5 auf 15 € pro Einwohner erhöht.

Punkt 4: Reglemente

Der Gemeinderat legt einstimmig die Gebühren 2014 für den Campingplatz Kaul fest.

Séance du 8.11.2013

Point 1: Ecole de Musique

L'organisation scolaire définitive 2013/2014 de l'école de musique est approuvée à l'unanimité.

Point 2: Comptabilité

Le conseil communal arrête à l'unanimité des voix:

- les subventions revenant aux crédientiers pour l'année 2013.

Art. 1.- La subvention revenant aux ménages à une personne est égale à la différence entre le montant brut de la pension du mois d'octobre 2013 et d'un montant maximum de 1.985,54 €. La subvention ne sera pas inférieure à 25 €.

Art. 2.- La subvention revenant aux ménages à plusieurs personnes est égale à la différence entre le montant brut de la pension du mois d'octobre 2013 et d'un montant maximum de 2.950,81 €. La subvention ne sera pas inférieure à 25 €.

Art. 3.- Cas de rigueur: supplément de 230 € par ménage.

Art. 4.- Supplément pour enfant(s) à charge du ménage: 110 € par enfant.

- la modification du règlement-taxe concernant les «repas sur roues». Adaptation du prix de vente à 10,20 € par repas à partir du 1.1.2014 suite à augmentation du prix des repas par SERVIOR.

Point 3: Office Social Régional

Le budget rectifié 2013 et le projet de budget prévisionnel 2014 de l'Office Social sont approuvés à l'unanimité des voix. La dotation communale du au fonds de roulement de l'office social a augmentée de 5 à 15 € par habitant.

Point 4: Règlements

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix l'adaptation des tarifs de location pour la saison 2014 au Camping Kaul.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Punkt 5: Kontrakte

- Vermieten von Studentenzimmer im Schloss von Wiltz. Bedingt durch verschiedene bauliche Schwierigkeiten (die Küche war nicht fertig, die Heizung hatte zeitweise eine Panne, der WLAN-Anschluss funktionierte erst später, ...) gewährt der Gemeinderat den betroffenen Studenten eine Entschädigung von einer Monatsmiete.

Der Gemeinde genehmigt einstimmig:

- die Mietverträge betreffend Studenten-Zimmer im Schloss und im Haus Gruber für das Schuljahr 2013/2014.
- eine Konvention mit BSI (Business Science Institute) – mit Sitz im Schloss Wiltz. Dauer: 1.10.13 – 30.9.14. Monatliche Miete: 100 €.
- die Änderung der Konvention mit UBI, mit Sitz im Schloss Wiltz. Diese Schule wird voraussichtlich erst ab Sommersemester 2013 / 2014 ihre Türen öffnen. Die Miete wird für das erste Jahr ausgesetzt und durch eine Entschädigung von 100 € pro Monat ersetzt.

Punkt 6: Transaktionen

Der Gemeinderat genehmigt folgende Kompromisse:

- Ankauf einer Parzelle «Platz Strasse» gelegen in der rue des Rochers von den Eigentümern Zimmer und Feltus. Als Gegenleistung baut die Gemeinde eine Stützmauer auf der Parzelle 135/4056, Sektion A von Wiltz, sowie einen Stellplatz für Autos vor dem Haus Nr. 41 in der rue des Rochers.
- Ankauf von zwei Parzellen «Ackerland», gelegen «auf Korent» die Frau Jacqueline Hieff-Windeshausen gehören zum Preis von 13.000 €.

Der Gemeinderat beauftragt den Schöffenrat das Passage-recht über zwei Parzellen gelegen «im Pütz», welche Frau Lucienne Huijben-Barnich gehören, neu zu verhandeln und somit den Rettungs- und technischen Diensten die Zufahrt zum Fussballplatz zu ermöglichen.

Punkt 7: Urbanismus

Der Gemeinde spricht sich für die Klassierung des Stadthauses als nationales Monument aus.

Point 5: Contrats

- Location de chambres d'étudiants au Château de Wiltz. Suite aux difficultés initiales (cuisine non achevée, chauffage en panne, mise en route tardive du WLAN,...) le conseil communal décide à l'unanimité de rembourser un loyer mensuel aux étudiants concernés.

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- les contrats de sous-location des chambres d'étudiants au château et contrats de location des chambres d'étudiants à la Maison Gruber pour 2013/2014.
- la convention avec BSI (Business Science Institute) - siège social au château de Wiltz. Durée: 1.10.13 – 30.9.14. Loyer mensuel: 100 €.
- la modification de la convention avec UBI-siège social au château de Wiltz, qui ouvrira ses portes au plus tôt pour le semestre d'été 2013 / 2014. Le paiement du loyer pour la 1^{ère} année est suspendu et remplacé par une indemnité de 100 €.

Point 6: Transactions

Le conseil communal approuve les compromis suivants:

- achat d'une parcelle «place voirie» dans la rue des Rochers appartenant à la copropriété Zimmer et Feltus en échange de l'aménagement d'un mur de soutènement sur la parcelle 135/4056, section A de Wiltz et de l'aménagement d'un emplacement de stationnement devant la maison rue des Rochers 41.
- achat de deux parcelles «terre labourable», lieu-dit «auf Korent» appartenant à Madame Jacqueline Hieff-Windeshausen au montant de 13.000 €.

Le conseil communal donne mandat au collège échevinal de renégocier le compromis concernant la servitude de passage sur deux parcelles «im Pütz» appartenant à Madame Lucienne Huijben-Barnich afin de garantir aux services de sauvetage et d'entretien l'accès au terrain de football.

Point 7: Urbanisme

Le conseil communal avise favorablement le classement de l'Hôtel de Ville comme monument national.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Punkt 8: Zivilhospiz / Krankenhaus

Der Gemeinderat:

- ernennt einstimmig Herr Fernand SCHMITZ als Mitglied der administrativen Kommission für einen weiteren Zeitraum von 5 Jahren und zwar ab dem 1. Januar 2014.
- genehmigt den rektifizierten Haushalt 2013 sowie die Haushaltsvorlage 2014 des Zivilhospiz.

Punkt 9: Interkommunale Syndikate

Der Gemeinderat spricht sich für die Aufnahme der Gemeinden Diekirch und Mertzig ins interkommunale Syndikat SIGI aus.

Point 8: Hospice Civil / Clinique

Le conseil communal:

- nomme à l'unanimité des voix M. Fernand SCHMITZ comme membre de la commission administrative pour une nouvelle période quinquennale qui commencera le 1^{er} janvier 2014.
- approuve le budget rectifié 2013 et le budget prévisionnel 2014 de l'Hospice Civil.

Point 9: Syndicats intercommunaux

Le conseil arrête à l'unanimité des voix l'adhésion des communes de Diekirch et de Mertzig au «Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique» (SIGI).

Sitzung vom 22.11.2013

Mit 6 Ja-Stimmen, 2 Enthaltungen und einer Nein-Stimme nimmt der Gemeinderat die Kredit-Änderungen zur Haushaltsvorlage 2013 an.

Séance du 22.11.2013

Le conseil communal arrête avec six voix, deux abstentions et une voix négative le tableau des modifications budgétaires 2013.

Sitzung vom 18.12.2013

Punkt 1: Fusion der Gemeinden Wiltz und Eschweiler

Der Gemeinderat erteilt einstimmig dem Schöffenkollegium den Auftrag mit der Gemeinde Eschweiler Fusionsgespräche zu führen.

Punkt 2: Personal

Der Gemeinderat:

- legt die Effektive des geschlossenen Kaders der Gemeindebeamten für das Jahr 2014 fest.
- gewährt Frau Maryse Kaufmann, Spielschullehrerin ein Geschenk für 25 Jahre Dienste in der Gemeinde Wiltz.

Point 1: Fusion communale

Le conseil communal donne à l'unanimité des voix mandat au collège échevinal afin d'entamer des discussions de fusion avec les autorités communales d'Eschweiler.

Point 2: Personnel

Le conseil communal:

- approuve les effectifs du cadre fermé des fonctionnaires pour l'année 2014.
- alloue un cadeau pour 25 ans de service à Madame Maryse Kaufmann, institutrice à l'école fondamentale de Wiltz.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
 RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Punkt 3: Musikschule

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die Konvention 2013 / 2014 über die Zusammenarbeit mit dem Musikkonservatorium aus Ettelbrück.

Punkt 4: Komptabilität

Der Gemeinderat genehmigt:

- einstimmig die Einnahmeerklärungen des Jahres 2011.
- mit 6 Ja-Stimmen (LSAP) gegen 4 Nein-Stimmen (DP und CSV) die Abrechnung des Schöffenkollegium für das Jahr 2011.

Administrative Abrechnung 2011

Boni 2010	3.344.901,18
Gewöhnliche Einnahmen	18.062.257,19
Aussergewöhn. Einnahmen	517.798,29
Total der Einnahmen	21.924956,66
Gewöhnliche Ausgaben	14.967.985,17
Aussergewöhn. Ausgaben	2.886.457,07
Gesamtausgaben	17.854.442,24
Gesamtboni	4.070.514,42

- einstimmig die Abrechnung 2011 des Gemeindeeinnehmers.

Abrechnung 2011

	gewöhn. Haushalt	ausser. Haushalt
Total der Einnahmen	18.062.257,19	517.798,2929
Total der Ausgaben	14.967.985,17	2.886.457,07
Boni 2011	3.094.272,02	--
Mali 2011	--	2.368.658,78
Boni, Abrechnung 2010	3.344.901,18	--
Mali, Abrechnung 2010	--	--
Gesamtboni	6.439.173,20	--
Gesamt mali	--	2.368.658,78
Übertrag	- 2.368.658,78	+ 2.368.658,78
Definitives Boni	4.070.514,42	--

- einstimmig die Subsidien und Unterstützungen die an die lokalen und nicht lokalen Vereinigungen für 2014 gewährt werden.

Point 3: Ecole de musique

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix la convention de collaboration avec le Conservatoire d'Ettelbruck pour l'année scolaire 2014 / 2015.

Point 4: Comptabilité

Le conseil communal:

- arrête à l'unanimité des voix les titres de recettes de l'exercice 2011.
- arrête avec six voix (LSAP) contre quatre voix (DP et CSV) le compte administratif de 2011.

Compte administratif 2011

Boni du compte de 2010	3.344.901,18
Recettes ordinaires	18.062.257,19
Recettes extraordinaires	517.798,29
Total des recettes	21.924956,66
Dépenses ordinaires	14.967.985,17
Dépenses extraordinaires	2.886.457,07
Total des dépenses	17.854.442,24
Boni	4.070.514,42

- arrête à l'unanimité des voix le compte de gestion de 2011.

Compte de gestion 2011

	Serv. ordinaire	Serv. extraordin.
Total des recettes	18.062.257,19	517.798,29
Total des dépenses	14.967.985,17	2.886.457,07
Boni propre à l'exercice	3.094.272,02	--
Mali propre à l'exercice	--	2.368.658,78
Boni du compte de 2010	3.344.901,18	--
Mali du compte de 2010	--	--
Boni général	6.439.173,20	--
Mali général	--	2.368.658,78
Transfert	- 2.368.658,78	+ 2.368.658,78
Boni définitif	4.070.514,42	--

- fixe à l'unanimité des voix les subsides et allocations à verser en 2014 aux sociétés locales et foraines.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
 RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

- mit 6 Ja-Stimmen (LSAP) und vier Enthaltungen (DP et CSV) den **rektifizierten Haushalt** für das Jahr 2013.

	Gewöhn. Haushalt	Ausser. Haushalt
Total der Einnahmen	17.991.723,88	6.570.150,96
Total der Ausgaben	16.991.405,43	10.252.613,85
Voraussichtliches Boni	1.000.318,45	--
Voraussichtliches Mali	--	3.682.462,89
Boni 2012	2.851.657,05	--
Mali 2012	--	--
Gesamtboni	3.851.975,50	--
Gesamt mali	--	3.682.462,89
Übertrag	-3.682.462,89	+ 3.682.462,89
Voraussichtliches Boni	169.512,61	--

- Mit 8 Ja-Stimmen (LSAP und CSV) sowie 2 Enthaltungen (DP) die **Haushaltsvorlage des Jahres 2014**.

	Gewöhn. Haushalt	Ausser. Haushalt
Total der Einnahmen	17.632.791,37	13.749.075,98
Total der Ausgaben	16.733.763,25	14.061.416,81
Boni 2014	899.028,12	--
Mali 2014	--	312.340,83
Voraussichtliches Boni	169.512,61	--
Voraussichtliches Mali	--	--
Gesamtboni	1.068.540,73	--
Gesamt mali	--	312.340,83
Übertrag	- 312.340,83	+ 312.340,83
Definitives Boni	756.199,90	--

Punkt 5: Gemeindesyndikate

Der Gemeinderat:

- gewährt Herrn Mike Hieff ab dem 1. Januar 2014 und für die ganze Legislaturperiode, neun Stunden politischen Urlaub und zwar als Delegierter in den Gemeindesyndikaten.
- spricht sich für die Aufnahme der regionalen Industriezone Wiltz-Winseler ins Gemeindesyndikat «SIGI» aus.
- spricht sich für die Aufnahme der «Südeifelwerke Irrel AöR» ins interkommunale Syndikat «SIDEN» aus.

- arrête avec 6 voix (LSAP) et quatre abstentions (DP et CSV) le **budget rectifié** de l'exercice 2013.

	Serv. ordinaire	Serv. extraordin.
Total des Recettes	17.991.723,88	6.570.150,96
Total des Dépenses	16.991.405,43	10.252.613,85
Boni propre à l'exercice	1.000.318,45	--
Mali propre à l'exercice	--	3.682.462,89
Boni du compte 2012	2.851.657,05	--
Mali du compte 2012	--	--
Boni général	3.851.975,50	--
Mali général	--	3.682.462,89
Transfert	-3.682.462,89	+ 3.682.462,89
Boni présumé	169.512,61	--

- arrête avec 8 voix (LSAP et CSV) et deux abstentions (DP) le **budget de l'exercice 2014**.

	Serv. ordinaire	Serv. extraordin.
Total des Recettes	17.632.791,37	13.749.075,98
Total des Dépenses	16.733.763,25	14.061.416,81
Boni propre à 2014	899.028,12	--
Mali propre à 2014	--	312.340,83
Boni présumé	169.512,61	--
Mali présumé	--	--
Boni général	1.068.540,73	--
Mali général	--	312.340,83
Transfert	- 312.340,83	+ 312.340,83
Boni définitif	756.199,90	--

5. Syndicats Intercommunaux

Le conseil communal:

- décide de faire bénéficier pour la période législative courante et à partir du 1^{er} janvier 2014 le conseiller communal Mike Hieff des 9 heures hebdomadaires de congé politique pour les délégués dans les syndicats de communes.
- se prononce pour l'adhésion de la «zone d'activités économiques à caractère régional Wiltz-Winseler» au syndicat intercommunal de gestion informatique «SIGI».
- se prononce pour l'adhésion de la «Südeifelwerke Irrel AöR» au Syndicat Intercommunal de Dépollution des Eaux Résiduaires du Nord dénommé «SIDEN».

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

Sitzung vom 10.02.2014

Vor Beginn der Sitzung wird Herr Carlo Schon als neuer Gemeinderat (CSV) vereidigt. Er ersetzt Herrn Théo Karier, austretendes Mitglied.



Punkt 1: Komptabilität

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig:

- 25 gewöhnliche Einnahmeerklärungen des Jahres 2012.
- eine ausssergewöhnliche Ausgabe des Jahres 2011.
- die Verlängerung (2 Jahre) der Bürgschaft der Gemeinde Wiltz der Kreditlinie über 300.000 € für die Vereinigung «Les Amis du Festival asbl».

Punkt 2: Regionales Sozialamt

Der Gemeinderat genehmigt den rektifizierten Haushalt 2013 sowie die Haushaltsvorlage 2014 (2. Abstimmung. Die Gemeinde Wiltz ist der Sitz des regionalen Sozialamtes).

Punkt 3: Arbeiten

Der Gemeinderat genehmigt:

- mit 8 Stimmen und einer Enthaltung die Abrechnung von 336.103,54 € zwecks Erneuerung des regionalen Freizeitzentrums «Kaul» (1. Teil) für die Jahre 2012 und 2013.

Séance du 10.02.2014

Avant le début de la séance M. Carlo Schon est assermenté en tant que nouveau conseiller communal (CSV) en remplacement de M. Théo Karier, démissionnaire.



Point 1: Comptabilité

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix:

- 25 titres de recettes ordinaires de l'exercice 2012.
- un mandat de paiement du budget extraordinaire de l'exercice 2011.
- la prolongation de 2 années du cautionnement solidaire d'une ligne de crédit de 300.000 € contractée par l'association «Les Amis du Festival asbl».

Point 2: Office Social Régional

Le conseil communal approuve le budget rectifié 2013 et le budget 2014 (2^e vote en tant que commune-siège).

Point 3: Travaux

Le conseil communal approuve:

- avec 8 voix et une abstention le décompte au montant total de 336.103,54 € relatif au réaménagement de la base régionale de loisir en plein air «Kaul» (1^{ère} phase) pendant les exercices financiers 2012 et 2013.

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG
RAPPORT SUCCINCT DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL

- einstimmig einen Kostenvoranschlag über 200.000 € betreffend die Erneuerung des regionalen Freizeitzentrums «Kaul» (2. Teil). Dieser Kostenvoranschlag beinhaltet den Ankauf von 2 Mobil-Homes, die Anlage eines Spielplatzes für Kinder von 2 bis 7 Jahren und eines Boule-Spiel-Platzes, sowie die Schaffung eines «BikePark».
- einstimmig einen Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Gemeinde über 75.000 € zwecks Amenagierung des Tales «Kouswiss/Weierwee»: Ankauf von Mobiliar, Anlage eines Teiches und einer Weide für Schafe, sowie eines Kinderspielplatzes.
- einstimmig einen Kostenvoranschlag über 50.000 € zwecks Instandsetzung des Wasserbehälters «rue Grande-Duchesse Charlotte».
- einstimmig einen Kostenvoranschlag über 40.000 € im Interesse der Verlegung einer neuen Wasserleitung sowie der Instandsetzung des Zufahrtweges zum Wasserbehälter «Roullingen». Dies geschieht im Rahmen der Arbeiten die vom regionalen Wassersyndikat DEA ausgeführt werden.
- einstimmig einen Kostenvoranschlag des technischen Dienstes der Gemeinde über 30.000 € für den Ankauf von zweigebrauchten Lieferwagen (Schreinerei und Schlosserei).
- à l'unanimité des voix le devis au montant total de 200.000 € relatif à la 2^e phase de réaménagement de la base régionale de loisirs en plein air «Kaul»: acquisition de 2 mobil-homes, aménagement d'une aire de jeux pour enfants de 3 à 7 ans et d'un terrain de pétanque, création d'un BikePark.
- à l'unanimité des voix le devis au montant total de 75.000 € présenté par notre service technique dans l'intérêt du remodelage de la vallée «Kouswiss-Weierwee», comprenant l'installation de mobilier urbain, le remodelage de la vallée inférieure avec l'aménagement d'un étang, la réalisation d'un pâturage pour moutons et la création d'une aire de jeux.
- à l'unanimité des voix le devis au montant total de 50.000 € relatif au renouvellement du réservoir d'eau potable dans la rue Grande-Duchesse Charlotte.
- à l'unanimité des voix le devis au montant total de 40.000 € dans l'intérêt de la pose d'une nouvelle conduite d'eau et du réaménagement du chemin d'accès vers le réservoir d'eau potable à Roullingen dans le cadre des travaux entamés par la DEA.
- à l'unanimité des voix le devis au montant total de 30.000 € présenté par notre service technique dans l'intérêt de l'achat de deux véhicules utilitaires d'occasion (pour les besoins des services de serrurerie et de menuiserie).

Elections européennes, dimanche le 25 mai 2014



Vu que le Luxembourg dispose de 6 sièges au Parlement européen, chaque électeur dispose de 6 suffrages. Comme pour les élections nationales, le vote aux élections européennes est obligatoire au Luxembourg.

Les Luxembourgeois sont inscrits d'office sur les listes électorales et seront automatiquement convoqués pour les élections. Les ressortissants d'un État membre de l'Union européenne non-luxembourgeois, qui sont domiciliés au Grand-Duché ont pu s'inscrire sur les listes électorales avant le 28 février 2014. Le vote par correspondance est également possible.

Administration communale - Service technique



Nouvelles heures d'ouverture!

- lundi, mercredi, jeudi: de 8h30 à 11h30.
- mardi, vendredi: de 13h30 à 16h30.

Bureaux: Hôtel de Ville,
Grand-Rue 2, L-9530 Wiltz

Tél.: 95 99 39 1

E-mail: service.technique@wiltz.lu
E-mail: urbanisme@wiltz.lu

Avis publics

Il est porté à la connaissance du public que:

- la délibération N° 88 du conseil communal du 31 août 2013 portant adoption de la modification ponctuelle du plan d'aménagement général de la ville de Wiltz, partie écrite, concernant l'article 8 «Landwirtschaftsgebiete», a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur et à la Grande Région le 29 novembre 2013, référence 23C-007-2013.
- la délibération N° 90 du conseil communal du 31 août 2013 portant adaptation des tarifs pour le transport de personnes en ambulance a été approuvée par décision ministérielle du 22 octobre 2013, référence 4.0042 (14996/15844).
- la délibération N° 97 du conseil communal du 8 novembre 2013 portant adaptation du prix de vente des «repas sur roues» a été approuvée par décision ministérielle du 22 novembre 2013, référence 4.0042 (18000).
- la délibération N° 100 du conseil communal du 8 novembre 2013 portant modification du règlement-taxe sur l'utilisation du camping «Kaul» a été approuvée par décision ministérielle du 22 novembre 2013, référence 4.0042 (18002).

Personnel communal



Mme Inez Verharen
Employée

Mme Inez Verharen a été engagée à partir du 1^{er} janvier pour renforcer le service City Management.

Elle assure le volet de la communication graphique du programme de City-Management. Ce programme vise à développer et à mettre en oeuvre des projets destinés à soutenir l'activité économique, sociale et culturelle en accord avec le positionnement stratégique de la ville et assure aussi le volet des relations publiques et de la communication.

Haushaltsplan 2014 der Gemeinde Wiltz

Erklärung des Schöffenrats



Für dieses Jahr schreibt sich der Wiltzer Haushaltsplan in großen Zügen in die vom Schöffenrat verabschiedete Politik für den Zeitraum von 2011 bis 2017 ein. Es ist durch eine verantwortungsbewusste Ausgabenpolitik gekennzeichnet, bei welcher der Hauptakzent, trotz sinkender Einnahmen von der Gewerbesteuer, bei der kontinuierlichen Verbesserung der öffentlichen Infrastrukturen und beim sozialen Engagement liegt. Auf der Seite der Einnahmen sind hauptsächlich die Erträge vom Verkauf von Grundstücken sowie auch verschiedene staatliche Transferzahlungen hervorzuheben.

Budget 2014 der Ardennenhauptstadt Wiltz: verantwortungsvoll und sozial

Getreu der Strategie des Wiltzer Schöffenrates, die Hauptstadt der Ardennen zu einem Anziehungspunkt für die gesamte Region zu machen, betrifft das Budget 2014 sämtliche Bereiche der Stadtentwicklung, angefangen mit den öffentlichen Infrastrukturen, den Erziehungseinrichtungen für die Jugend, neuem Entwicklungsraum dank der baldigen Fertigstellung des PAG sowie auch dem Angebot an privaten und öffentlichen Dienstleistungen für alle Bürger. Mit diesem Haushaltsplan haben sich die Verantwortlichen der Gemeinde Wiltz zum Ziel gesetzt, Ihren Bürgern eine nachhaltige Lebensqualität zu sichern.

Sozialer Zusammenhalt

Sozialer Zusammenhalt, soziales Engagement und das Eintreten für die sozial Schwachen unter den Mitbürgern spielen für den Wiltzer Schöffenrat eine wichtige Rolle. Den in diesem Tätigkeitsbereich aktiven Institutionen und Körperschaften wird denn auch dementsprechend unter die Arme gegriffen.

So erhält „Coopérations“, die Struktur welche Behindertenateliers verwaltet und sich um das regionale soziokulturelle Zentrum „Prabbeli“ kümmert, laut Konvention 125 000 €.

94 430 € gehen an das „Jugendhaus Wooltz“, eine wichtige Plattform für die Jugendlichen aus Wiltz und der gesamten Region. Schließlich wird das CIGR,

der Hauptakteur was die berufliche Wiedereingliederung und die Nachbarschaftsdienste für Mitbürger angeht, mit 235 000 € unterstützt. Subsidien für Vereine die im Sport, Kultur oder im sozialen Bereich aktiv sind, werden kommandes Jahr insgesamt 111 500 € von der Gemeinde zur Verfügung gestellt.

Freizeit und Tourismus sind wichtige Wirtschaftszweige

Was die wirtschaftliche Entwicklung angeht, so will die Stadt, unter anderem, im Rahmen des City Managementprogramms die Entwicklung des Tourismus- und Freizeitangebots vorantreiben. Ein Teil des Budgets fließt hier in das Projekt „Kaul“ welches zum Ziel hat, die frühere Campinganlage zu einer regionalen Freizeitbasis in der Natur zu entwickeln. So sind im außergewöhnlichem Budget 200 000 € für Arbeiten und neue Investitionen an Camping-Park, Aqua-Park und Bike-Park eingeplant, sowie 333 500 € für die regulären Kosten zur Betreibung dieser Infrastrukturen. Die für Tourismusförderung und -entwicklung zuständigen Stellen (ORTAL und das Wiltzer Fremdenverkehrsamt) werden mit 268 075 € unterstützt. Mit einer Summe von 150 000 € sind die ersten E-Bike Verleihstationen im Budget eingeplant, ein Projekt mit regionalem Hintergrund im Hinblick auf die geplante Mitgliedschaft der Stadt Wiltz im Naturpark Obersauer.

Neugestaltung öffentlicher Infrastrukturen

Zu einer guten Lebensqualität gehören auch moderne, an die aktuellen Bedürfnisse angepasste öffentliche Strukturen und Räume. In diesem Sinne hat der

Wiltzer Schöffenrat rund 6 Mio. € eingeplant für die Instandsetzung verschiedener Straßen, unter anderem im oberen Teil der Stadt und auf der „Place des Martyrs“, dem natürlichen Begegnungspunkt für Mitbürger in unmittelbarer Nähe zum Altersheim und regionalen Kulturzentrum. Zudem werden in 2014 noch einmal 5 Mio. € für den weiteren Ausbau der modernen regionalen Kläranlage in Weidingen fällig.

Planungssicherheit ist bei allen Bauvorhaben ein wichtiger Ausgangspunkt, die Fertigstellung des PAG der Gemeinde Wiltz, der mit einer Summe von 335 000 € für die letzte Phase im Budget steht, wird hier zukünftig für eine gesicherte Basis sorgen. Somit kann die Stadt, zusammen mit privaten und öffentlichen Partnern, in Zukunft eine nachhaltigere Wohnungsbaupolitik betreiben.

Erziehung und Ausbildung

Von äußerster Wichtigkeit für die Zukunft einer Stadt und ihrer Region ist eine fortschrittliche Erziehungs- und Ausbildungspolitik. Demzufolge gilt es für den Wiltzer Schöffenrat hier seine Prioritäten zu setzen, zum einen mit der weiteren finanziellen Begleitung des großen Projektes der Ganztagsbetreuungsstruktur, sowie mit der schrittweisen Verbesserung von verschiedenen Infrastrukturen und Schulgebäuden. Hierzu kann man unter anderem die neue Bibliothek, Sanitäranlagen und den Schulhof der Schule „Reenert“ zählen. Die „Maisons relais“ und stehen mit einer Beteiligung von 466 000 € im Haushalt der Gemeinde. Was die höhere Schulerziehung angeht, so wurden noch einmal 200 000 €

für Umbauarbeiten am Hochschulkomplex im Wiltzer Schloß bewilligt, dies um den sich hier etablierenden Hochschulen ideale Niederlassungs- und Arbeitsbedingungen zu bieten.

Sport und Freizeit

Als Ausgleich zum hektischen Arbeitsleben ist eine sinnvolle Freizeitgestaltung samt gesundem Sport unabdingbar. Deshalb investiert die Stadt Wiltz 4,7 Mio. € in die Anlage neuer Fußballplätze in Weidingen, um den dort tätigen Sportlern die optimalen Bedingungen zu bieten. Auch werden 700 000 € für den Bau einer an die Fußballfelder angrenzenden Allzweckhalle verwendet, welche sämtlichen Vereinen der Stadt zur Verfügung stehen wird. In der ersten Phase wird das Projekt des „Klamm-Park IDEAL“ in den früheren Industriebrachen mit einer Summe von 100 000 € zu Buche schlagen.



Die Gemeinde Eschweiler

Text: Michèle CLEES Fotos: Fern BARBEL



Die Gemeinde Eschweiler erstreckt sich auf einer Fläche von insgesamt 19,9 km² und zählt rund 914 Einwohner. Als voraussichtlicher Fusionspartner der Gemeinde Wiltz, ist die Gemeinde im Kanton Wiltz zwischen den zwei regionalen Naturschutzgebieten gelegen. Zur Gemeinde zählen die vier Ortschaften Eschweiler, Knaphoscheid, Selscheid und Erpeldingen, welche durch wunderschöne Landschaften mit engen Wiesentälern, klaren Bächen und gesunden Wäldern hervorstechen.

Die 4 Ortschaften weisen eine gewisse topographische Distanz zueinander auf die sich mit Vor- und Nachteilen bemerkbar macht. Während auf der einen Seite die geographische Lage die Schaffung einer optimalen infra-strukturmässigen Lebensqualität erschweren, bietet auf der anderen Seite eben dieses Landschaftsbild aber auch seine Vorzüge und vor allem die Tourismus- und Freizeitbranche kann daraus ihren Nutzen ziehen. Um die Distanz der einzelnen Dörfer zu überwinden mussten in der gesamten Gemeinde bspw. 10 km Wasserleitungen und 12 km Kanal verlegt, sowie Kollektoren, 4 Wasserbehälter, 4 Kläranlagen und 4 Pumpstationen erbaut werden. Investiert wurde in Eschweiler in den letzten Jahren aber auch in den Wohnungsbau, die Kinderbetreuung, den Sozialschutz, die Abwasserwirtschaft, in Kultur, Sport und Tourismus sowie in den öffentlichen Transport. Der Altersdurchschnitt liegt

bei circa 37 Jahren und der Ausländeranteil bei 26 %, wobei diese aus 31 verschiedenen Nationen stammen.

Laut Bürgermeister François Rossler, ist man besonders stolz auf die gute Zusammenarbeit mit den Nachbargemeinden in allen Bereichen. So greifen die Einwohner der Gemeinde auf die Musikschulen in Wiltz und Clerf zurück. Auch in Punkto Sport- und Freizeitaktivitäten nutzen viele Bürger die Angebote der Gemeinden Wiltz, Clerf, Wintger und Kiischpelt.

Die Zusammenarbeit zwischen Eschweiler und Wiltz, welche seit Jahren hervorragend funktioniert, sei einer der Beweggründe, der für eine Fusion der Gemeinden spreche. Auch verfüge eine Gemeinde wie Wiltz über wichtige Infrastrukturen, wie bspw. das neu erbaute „Centre de Secours Régional“. Es mache demnach wenig Sinn, dass



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

kleinere Gemeinden solche Infrastrukturen errichten, wenn die Möglichkeit besteht, sich mit anderen zusammen zu tun und somit den Bürgern eine noch bessere Lebensqualität zu ermöglichen. Zu diesem Thema sollen die Bürger in einem Referendum, welches am 25. Mai 2014 stattfindet, um ihre Meinung gefragt werden.

Schule und Kinderbetreuung

Kinderbetreuung wird in Eschweiler als eine der wichtigsten Aufgaben einer Gemeinde angesehen.

So wird den Einwohnern die Kinderbetreuung von 0 – 13 Jahren angeboten. Für die Altersgruppe 0 - 4 Jahre, gibt es die Kinderhorte „Eis Wibbelmais“ (Erpeldingen) und „Bëschcrèche beim Mill“ (Kireldal). Die „Bëschcrèche beim Mill“ umfasst ein 6 ha grosses Areal, wo Kaninchen, Schafe, Ziegen, Esel, Rinder und sogar ein Lama untergebracht sind und die Kinder ein artenreiches Naturgebiet zum Erforschen vorfinden. Hier wird Wert darauf gelegt, dass die Kinder auf pädagogische Art und Weise ihre Umwelt kennenlernen.

Das Schulsyndikat „Schoulkauz“, welches die Gemeinden Kiischpelt und Eschweiler umfasst, hat Platz in einem neuen, modernen und funktionellen Schulkomplex gefunden, in welchem die 4 Zyklen untergebracht sind, sowie eine „Maison Relais“, welche Platz für insgesamt 230 Kinder bietet. Auch eine Sporthalle ist in diesem Komplex untergebracht und kann von den Vereinen der Gemeinden genutzt werden.

Sozialbereich

Dem sozialen Aspekt in der Gemeinde Eschweiler wurde seit jeher eine grosse Bedeutung zugestanden, sei es im sozialen Wohnungsbau, sei es durch Spendenaktionen verschiedener Vereine. In Eschweiler gibt es seit 2002, die „Maison de la porte ouverte Edith Stein“, ein Haus, in dem Frauen und Kinder, welche Opfer häuslicher Gewalt wurden, Schutz geboten wird.

Abwasserwirtschaft

Zum Schutz der Umwelt, gibt es in Eschweiler pro Ortschaft eine biologische Kläranlage und im Jahre 2002, zählte die Gemeinde zu den ersten im Nordsyndikat SIDEN, welche es schafften kein ungeklärtes Abwasser in die Bäche und Flüsse fliessen zu lassen.

Im Bereich der CO2 Reduzierung wurde

auch kräftig investiert. Eine zentrale Holzhackschnitzelanlage von 240 KW mit einem Fernwärmenetz wurde erbaut. An diese sind sämtliche Gebäude der Gemeindeverwaltung angeschlossen. Auch einige Privat-Haushalte sind zwischenzeitlich angeschlossen worden und weitere Haushalte haben Interesse bekundet. Somit werden circa 85.000 l Treibstoff und 223 Tonnen CO2 jährlich eingespart. Desweiteren funktioniert auf dem Dach des Gemeindeateliers eine 170 KW Photovoltaik-Anlage. Die Gemeinde trat Anfang 2013 dem Klimapakt bei.

Kultur

Dieser Bereich gehört zu einer adäquaten Lebensqualität der Bürger und es wurde versucht, soweit es möglich ist, das bestehende Kulturgut zu revalorisieren. Die Dorfkirche wurde in Eschweiler in diese Richtung renoviert und so-



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

mit konnten, neben Veranstaltungen im Kulturzentrum, auch gehobene musikalische und gesangliche Werke im Rahmen des „Klunge Maarnicher Festival“ aufgeführt werden.

Seit 2012 sind zwei private Gebäulichkeiten vom Kulturministerium als nationale Monumente klassiert. Hierbei handelt es sich um die „Eschweiler Millen“ und den „Bolleshaf“ mit seiner Kapelle.

Sport und Tourismus

Die Tourismus- und Freizeitwirtschaft stellen für die Gemeinde Eschweiler, wie für andere Gemeinden des Nordens, ein wichtiges Standbein dar. Wenn auch mit bescheidenen Mitteln, versucht man in Eschweiler Touristen und Besucher anzulocken. Ein zentrales Element in diesem Bestreben stellt das Centre de Rencontre „an den Gaessen“ dar. Hierbei handelt es sich um ein Café und ein Restaurant, mit eigener Kegelbahn und Ferienwohnungen, um die auswärtigen Besucher adäquat zu empfangen. Weitere der Region angepasste und ergänzend zu den bestehenden Infrastrukturen der Gegend sollen folgen.

Der SKODA Tour de Luxembourg, eines der grössten Radsportevents im Grossherzogtum, mit Start der Königsetappe durch das Ösling in Eschweiler, zählt zu den Highlights, welches Besucher anzieht.

Öffentlicher Transport und Wirtschaft

Eschweiler ist im Stundentakt durch Busse an Wiltz sowie Klerf angebunden.

Erwähnenswert ist auch, dass in der Gemeinde Eschweiler, circa 250 Arbeitsplätze bestehen. Ein Grossteil davon ist beim Grossunternehmen „Groupe Jans“ beschäftigt. Die „Metzlerie Bourg“ stellt einen weiteren grossen Arbeitgeber dar und der Rest teilt sich auf den Dienstleistungssektor auf.

Monumente

Um den Narben des Krieges zu gedenken, gibt es in der Gemeinde Eschweiler auch diverse Monumente, Erinnerungs- und Gedenkplatten, wie bspw. das Denkmal Mergenthaler, die 2 G.I.'s in der Kirel.

In den Wäldern rund um die Ortschaften der Gemeinde, gab es während des Krieges eine Reihe von Bunkern. Einer jener Bunker, gelegen in der Nähe von Knaphoscheid wurde kürzlich rekonstruiert.

Steckbriefe der Ortschaften**Eschweiler**

- 305 Einwohner
- Bëschcrèche beim Mill
- Monument National: Eschweiler Millen und Bolleshaf
- Denkmal Mergenthaler
- 2 G.I.'s in der Kirel

Erpeldingen

- 282 Einwohner
- Eis Wibblemais

Knaphoscheid

- 254 Einwohner

Selscheid

- 73 Einwohner



Musée sur la Bataille des Ardennes Wiltz - 2014

Text: Vic SCHREINER



Seit Anfang des letzten Jahres hat sich im Kriegsmuseum einiges getan. Inzwischen sind die Bodenbeläge und die Trennwände fertiggestellt. Im Erdgeschoss ist das Hauptquartier der 28. US-Infanteriedivision eingerichtet. Vitrinen mit amerikanischen Uniformen und Dokumenten lassen auf das zukünftige Aussehen der Räumlichkeiten schliessen.

Im ersten Stockwerk nehmen die geplanten Dioramas auch Gestalt an, dank des unermüdlichen Einsatzes der Verwaltungsmitglieder und der zuständigen öffentlichen Verwaltungen.

Neuerdings wurden auch Bestellungen zur Anschaffung von Multimedia-Material und überdimensionale Poster aufgegeben. Dieses Material wird dazu dienen, die jungen und älteren Besucher in die Mitte der Geschehnisse des mehr oder weniger erfreulichen Alltagslebens der Kriegszeit 1940 bis Ende Januar 1945 zurückzusetzen. Der Besucher möge die Leiden und Ängste, aber auch die Augenblicke des Aufatmens der Wiltzer Bevölkerung und Soldaten miterleben und mitfühlen.

Vorgesehen ist vom Verwaltungsvorstand aus die Eröffnung eines ersten Teils des neugestalteten Museums für Freitag 11. April in Verbindung mit der Generalversammlung 2014. Wir laden alle Interessenten herzlich zu einem Besuch ins Schloss ein, um sich von der darge-

botenen Neugestaltung zu überzeugen. Wir wären Ihnen ebenfalls sehr dankbar, wenn wir auf Ihre geschätzte Unterstützung zählen könnten. Der Jahresbeitrag für die Mitgliedkarte beläuft sich auf 10 €. Eine zusätzliche Spende würde uns erlauben, die Unkosten für die Anschaffung der oben erwähnten modernen Medienapparate und Poster im Wert von über 4000 € zu bestreiten. Unsere Kontonummer bei der Bank ist folgende:

BCEELULL
IBAN LU58 0019 3600 0570 9000

Musée sur la Bataille des Ardennes,
rue du Château, L-9516 Wiltz

Die Vorstandsmitglieder danken recht herzlich im Voraus.



Réhabilitation du quartier autour de la place des Martyrs

Dans le cadre du vaste plan de réhabilitation et d'aménagement du quartier autour de la place des Martyrs à Wiltz, la rue de la Fontaine (N.12) est barrée à toute circulation entre l'entrée du parking Kouswiss (CIPA) et de la Grand-Rue. Ces travaux de renouvellement des structures souterraines et de réaménagement de la route et des trottoirs ont débuté le lundi 24 février 2014 et sont programmés pour une durée de 3 mois.

L'accès au parking souterrain est assuré pendant toute la durée des travaux et une grande partie de la place des Martyrs sera disponible pour le stationnement des voitures. Cette fermeture de route va entraîner plusieurs modifications au niveau de la circulation des bus locaux et régionaux. Plus d'informations: www.wiltz.lu

Un vaste projet d'aménagement urbain qui comprend un ensemble de mesures et de travaux destinés à rendre ce point d'entrée stratégique de la ville plus attractif pour les résidents et les visiteurs. Plusieurs axes de travail ont été définis avec d'un côté le renouvellement de toutes les infrastructures publiques souterraines et en surface et d'autre part, la création de nouvelles infrastructures capables de répondre aux attentes et besoins de la population de Wiltz et de la région des Ardennes.

Les principaux projets et travaux déjà finalisés ou en cours de développement:

- le renouvellement de l'ensemble des infrastructures souterraines (eau, gaz, électricité, fibre optique, ...) de la route d'Ettelbruck, de la place des Martyrs et de la rue de la Fontaine.

- le réaménagement en surface des routes et trottoirs de la route d'Ettelbruck, de la place des Martyrs et de la rue de la Fontaine.
- la construction d'un parking public couvert de 58 emplacements (Kouswiss).
- l'aménagement d'un accès piétonnier direct de la place des Martyrs vers la Grand-Rue. (Passage Weierwee)
- la création d'une aire de jeux pour enfants dans la rue des Pêcheurs (aire de jeux Weierwee).
- l'aménagement de la vallée du Weierwee en zone verte naturelle.
- le réaménagement de la place des Martyrs avec d'un côté une zone de stationnement et de l'autre côté une place publique et un lieu de vie attractif pour les riverains.



Base régionale de loisirs en plein air - KAUL

SPILLPARK KAUL

Une nouvelle aire de jeux pour enfants entre 3 et 7 ans est en cours de construction entre la piscine et le camping KAUL.

Les travaux devraient être terminés pour le mois d'avril quand le camping et la buvette KAUL vont réouvrir pour le public. Un investissement de 20.000 € pour le plaisir des enfants et de leurs parents. Un projet réalisé par la commune de Wiltz en coopération avec le Kannerbureau et le CIGR Wiltz Plus.

Certainement un nouvel atout pour le projet de transformation du site KAUL comme Base régionale de loisirs en plein air.



CAMPINGPARK KAUL

Le Glamping, le nouveau camping avec glamour, style et confort.

A partir du mois de mai 2014, deux nouveaux chalets Taos et deux tentes Safaris neuves de la société hollandaise SIJLVOL KAMPEREN seront installées à Wiltz, pour offrir cette nouvelle forme de logement attractive sur son terrain de camping.

Les chalets et les tentes pourront accueillir chacun jusqu'à 6 personnes dans des conditions de confort exceptionnelles.



„24H RUN“ in Wiltz vom 20. bis 21. Juni 2014

Text: Michèle Clees



RUN BETTER, RUN TOGETHER

Vom 20. bis 21. Juni 2014 laden die AASL und das Syndicat d'Initiative Wiltz zur ersten Auflage des „24H RUN“ unter der Schirmherrschaft der Stadt Wiltz ein.

Diese neue Veranstaltung ersetzt den „Semi-Marathon de la Paix“. Der „24H RUN“, würde es der Stadt Wiltz, welche u.a. für ihre kulturellen Veranstaltungen und Volksfeste wie das „Geenzefest“, die Pilgerfahrt nach Fatima, u.v.m bekannt ist, ermöglichen Kultur, Tourismus und Sport miteinander zu kombinieren, und auf diesem Wege möglichst viele Besucher gleichermaßen ansprechen zu können. Aus dem Rahmenprogramm kann man herauslesen, dass dies eines der Ziele der Organisatoren ist.

Für alle, die es sich nicht zumuten, den 24-Stunden-Lauf zu schaffen, bieten die Organisatoren die Möglichkeit an einem 12- oder 6- Stunden-Lauf teilzunehmen und auch an die Kleinen wurde mit einem Kinderlauf gedacht. Start und Ziel für alle Läufe ist im Wiltzer Schloss vorgesehen

und die Sieger-ehrunen sowie ein grosser Teil des Animationsprogramms finden auf der Festivalbühne im Schloss statt. Es sind getrennte Wertungen für Firmen, Klassen, karitative Organisationen, Einzel-läufer, ... vorgesehen. Der Startschuss für den 2,1 km langen Parcours fällt im Hof des Wiltzer Schlosses. Dann geht es durch die Fussgängerzone bis zum Krankenhaus. Von dort aus machen sich die Läufer auf der „rue Grande-Duchesse Charlotte“ auf den Weg bis zum Lyzeum, wo gewendet wird. Dann geht es auf gleichem Weg zurück zum Krankenhaus, dann durch die „rue Hannelast“ zum Platz des Wiltzer Festivals. Hier geht es über die Bühne, die Treppe hoch und schlussendlich finden sich die Läufer im Schlosshof wieder.

Für alle Läufe gilt, dass im Staffelmodus gelaufen wird, jedoch bleibt der Zeitpunkt des Wechsels den Teams überlassen. Einzige Bedingung ist, dass die Wechsel in der vorgesehenen Übergangszone vollzogen werden.

Am gleichen Wochenende findet in Wiltz die „Fête de la Musique“ statt und die diesjährige Auflage wird sicherlich dank der Kombination von Kultur und Sport viele Besucher nach Wiltz locken. Des Weiteren haben die Organisatoren ein breit gefächertes Animationsprogramm geplant. Auf dem Programm stehen Animation durch Radio LNW und Radio 7FM, ein Spinning Marathon, Public Viewing des FIFA World Cup 2014, Gewinnspiele sowie Ausstellungen, Verkaufsstände und Workshops für Kinder. Im Athletes Garden, der VIP Area und den vielen Terrassen in der Stadt

wird bestens für das leibliche Wohl der Sportler und Besucher gesorgt werden. Anlässlich der Pressekonferenz zeigten sich Sportminister Romain Schneider, Bürgermeister Frank Arndt und Marc Scheer von *Coopérations asbl* zuversichtlich, dass dieses Event eine grosse Chance darstelle, die Stadt auf sportlichem Niveau wieder ganz nach vorne zu bringen.

Es sei noch anzumerken, dass der Erlös des „24H RUN“ einem guten Zweck zugeführt werden soll.

Weitere Informationen sowie die Anmeldeformulare findet man im Internet unter: www.24hours.lu

24-STUNDEN-LAUF

Startschuss am Freitag, den 20. Juni 2014 um 20.00 Uhr
Teams von 6 bis 15 Läufern
oder Einzelläufer

12-STUNDEN-LAUF

Startschuss am Samstag, 21. Juni 2014 um 8.00 Uhr
Teams von 6 bis 12 Läufern
oder Einzelläufer

6-STUNDEN-LAUF

Startschuss am Samstag, 21. Juni 2014 um 14.00 Uhr
Teams von 2 bis 6 Läufern
oder Einzelläufer

KINDERLAUF

Startschuss am Samstag
21. Juni 2014 um 11.00 Uhr



Naturpark Öwersauer Gewässervertrag und Wasserfest

Text: Michèle CLEES Fotos: Marielle HAAS



Im Rahmen der aktuellen Beitrittsverhandlungen zwischen der Gemeinde Wiltz und den Verantwortlichen des Naturpark Öwersauer scheint es von Wichtigkeit, auf den bestehenden Gewässervertrag, an dem die Gemeinde Wiltz bereits aktiv mitarbeitet, einzugehen.

Der Gewässervertrag Obersauer umschließt die Gemeinden des Naturparks Obersauer (Esch-Sauer, Boulaide, Stauseegemeinde und Winseler) sowie die Gemeinden Goesdorf, Rammerich, Wahl und seit kurzen Wiltz. Er stellt eine Initiative dar, welche sich den Wasserschutz in der Obersauerregion zum Ziel gesetzt hat. Des Weiteren stellt er aber auch eine Diskussionsplattform für die verschiedensten Akteure aus der Obersauerregion, den Gemeindeverwaltungen, Ministerien und aus dem lokalen Bereich dar. Sensibilisierung, Anbieten von „Best Practice“ Massnahmen und Öffentlichkeitsarbeit rund um die Themen Renaturalisierung von Bächen und Flüssen und wie landwirtschaftliche Massnahmen im Rahmen des Wasserschutzes getroffen werden sollen,

bilden die wichtigsten Pfeiler des Gewässervertrages.

Am 23. März 2014 feiert der Naturpark Obersauer den internationalen Tag des Wassers mit der zweiten Auflage des grossen Wasserfestes von 11 bis 18 Uhr im Naturparkzentrum / Tuchfabrik in Esch-Sauer. Obwohl im vergangenen Jahr das Wetter in keinster Weise mitspielte, konnten die Verantwortlichen zahlreiche Besucher begrüßen und man ist äusserst zuversichtlich, dass die diesjährige Auflage ebenfalls ein grosser Erfolg wird. Das Wasserfest ist ein abwechslungsreiches aber auch lehrreiches Fest für die ganze Familie und in diversen Workshops und Ausstellungen rund ums Wasser soll den Grossen und Kleinen die Bedeutung aller Themen rund um das kostbare Nass nähergebracht werden.

Für das leibliche Wohl der Besucher wird natürlich auch bestens gesorgt sein.

Einige Highlights des kostenlosen und abwechslungsreichen Programms für die ganze Familie:

- Floß bauen mit anschließendem Floss-Rennen auf der Sauer von 11:00 bis 17:00 Uhr.
- Kanu-Rafting auf der Sauer.
- Besichtigungen von SEBES und der Kläranlage (Heiderscheidergrund)
- Ausstellung des „Service des Barrages“ des Strassenbauamtes.
- Wasserlebewesen entdecken.
- Lesungen und Geschichten.
- Ausstellungen.
- Workshops. (bspw. Filzworkshop, Wasserläufe im Sand modellieren, ...)



19 junge Wiltzer Pfadfinder legen ihr Versprechen ab

Text und Foto: Claude WINDESHAUSEN

Einen regelrechten Aufschwung erleben derzeit die Wiltzer Pfadfinder. Gruppenchef Romain Linck nahm vor einiger Zeit die Zügel in die Hand um den Wiltzer Scouten einen Neuanlauf zu verpassen; und dies mit großem Erfolg.

Kürzlich konnten gleich 20 junge Scouten der Avex und Wiwel ihr Versprechen ablegen.

Dem zuvor gingen etliche gemeinsame Erfahrungen in freier Natur, beim Besuch mehrerer Einrichtungen in der näheren Umgebung, Zusammenleben anlässlich von Wochenendcamps und einem Camp in der Niederlanden im vergangenen Sommer. Dabei sind jeweils praktisches Arbeiten, Brüderlichkeit, Umweltschutz, Mitbestimmung und „learning by doing“ oberste Gebote.

Auch in Zukunft möchten die Wiltzer Pfadfinder mit möglichst vielen und neuen Kindern und Jugendlichen weitere Aktivitäten organisieren und durchführen. Interessenten können sich gerne bei Romain Linck,

Tel: 691 95 81 99 oder E-mail: scoutswi@pt.lu sowie dem Internet: www.scoutswiltz.lu informieren.

Nach einem feierlichen Gottesdienst in der Wiltzer Dekanatskirche legten folgende Scouts ihr Versprechen auf der „Tutschemillen“ nieder.

Bei den Avex: Crochet Max, Crochet Pit, Koeune Jeff, Devillet Tammy, Lentz Lisa, Ricadat Nell, Grotz Mia, Patz Mike, Peters Lynn, Peiffer Vanessa, Peiffer Isabelle, Peiffer Mandy, Schmit Conny. **Bei den Wiwel:** Huveneers Beryl, Lentz Sam, Patz Chiara, Peters Mathis, Ricadat Gala, Windeshausen Yann.



Mobilitéitserzéiung: E Projet vum Verkéiersverbond

Text: David EVERARD, Verkéiersverbond



E Projet vum Verkéiersverbond, an Zesummenaarbecht mam Ministère du Développement durable et des Infrastructures, mam Ministère de l'Éducation et de la Formation professionnelle a mam Ministère de la Famille et de l'Intégration.

Et ass wichteg, vu kleng un e Mobilitéitsbehuele virgelieft ze kréien dat am Aklang mat dem moderne Liewen ass. Sech moies an der Garage an den Auto ze sätzen, an duerno eng 3/4 Stonn d'Ofgase vun deem Auto dee virun engem am Stau steet anzeotmen ass hautzedaags einfach nëmmen iwwerlieft.

Multimodal sinn heescht, sech säi Wee esou zesummen ze setzen, datt een den Individualverkéier op e Minimum reduzéiert, well wéi heescht et esou schéin: Du stees net am Stau, du bass de Stau.

Fir Elteren an Enseignanten d'Méiglechkeet ze ginn, mat Kanner dëst Thema an der Klass oder doheem spilleresch ze behandelen, huet de Verkéiersverbond e Konzept ausgeschafft, deem sech un d'Kanner vum 1. an 2. Cycle riicht, awer

och méi grouse Kanner an Erwuessene soll Spaass maachen.

An engem klengen Bichelche kréien d'Kanner vun der beléiftener Kannerbuch-Figur «Trollmops» den éffentlechen Transport erkläert. Hei kritt een op 16 Säiten alleguerten d'Fröë beäntfert, déi Kanner sech iwwert deem Thema stellen, an och d'Offeren déi de Verkéiersverbond fir d'Clienten am éffentlechen Transport huet, ginn duergeluecht.

De Verkéiersverbond ass en Etablissement public dat deem Minister ënnersteet, deem den Transport a sänge Responsabilitéiten huet. D'Haaptaufgab vum Verkéiersverbond ass, d'Koordinatioun vun de Réseaux vum éffentlechen Transport ze verbesseren, fir datt bis 2020 e Modal-Split vu 25 / 75 % ze erreechen ass. Fir dëst ëmzesetzen, definéiert de Verkéiersverbond Aktiounen an entwéckelt Projete mat senge Partner: d'Autobus de la Ville de Luxembourg (AVL), d'Société Nationale des Chemins de Fer Luxembourgeois (SNCF), d'Fédération Luxembourgeoise des Exploitants d'Autobus et d'Autocars (FLEAA), de Régime Général des Transports Routiers (RGTR), den Transport Intercommunal de Personnes dans le Canton d'Esch-sur-Alzette (TICE) an de Syndicat des Villes et Communes Luxembourgeoises (Syvicol). De Verkéiersverbond bitt als Service d'Mobilitéitszentral un. Dëst ass hirt «Kundenzentrum», eng Plattform fir den direkte Kontakt mam Client vum éffentlechen Transport an och fir jiddereen, deem un alternative Verkéiermëttelen interesséiert ass.

Mee d'Bichelchen ass nëmmen deem éischten Deel vum Konzept. De Verkéiers-

verbond huet och e Gesellschaftsspill ausgeschafft, an deem d'Kanner, déi Jonk an och Erwuessener léieren, verschidden Transportmëttel mateneen ze kombinéieren, fir méi séier hiert Zil ze erreechen. Hei léiert een, dat verschidde Moyenen verschidde Vir- an Nodeeler hunn, an datt et am beschte geet, wann een sech seng Mobilitéitsketten schlau zesummebaut. Dëst Spill gëtt un alleguerten d'Klasse vum 2. Cycle an un d'Maison Relais verdeelt. Hei kréien d'Enseignanten an d'educativt Personal eng schéi «Boîte à outils», mat där si den Thema éffentlechen Transport behandle kënnen. D'Bichelchen gëtt un all Kand aus dem 1. an 2. Cycle verdeelt, an d'Maison Relais erhalen och eng Reih Exemplairen.

Dem Verkéiersverbond läit d'Mobilitéitserzéiung um Häerz, a mir hoffen, datt eise Projet bei lech op fruchtbare Buedem fällt. Dir erhalt d'Bichelchen gratis beim Verkéiersverbond.

D'Spill kënnt dir och fir 25 € + Porto beim Verkéiersverbond um Site www.mobilitéit.lu bestellen. Wann dir et an eng vun eise Mobilitéitszentrale siche kommt (no der Bestellung), da spuert dir lech natierlech de Porto.



BBI - CAMPUS | CHÂTEAU DE WILTZ



Médaille d'or pour BBI-Luxembourg

Texte: Louis ROBERT, Président BBI-Luxembourg



Lors des Rencontres Annuelles de l'AEHT (association européenne des écoles d'hôtellerie et de tourisme) en novembre dernier au cours d'une croisière sur la Méditerranée, une étudiante de BBI-lux, Hélène WEBB, a décroché avec son équipe de Management hôtelier. Avec ses 2 partenaires, une étudiante autrichienne de Semmering et un Suisse de Bellinzona, elle a su s'imposer lors de la présentation d'un Business plan, avec les félicitations du jury pour sa performance.

13 candidats d'écoles supérieures de gestion hôtelière de 9 pays européens étaient inscrits pour ce concours de très haut niveau pour préparer en 3 jours un projet de développement d'entreprise. C'était la première fois que BBI-Lux inscrivait une candidate; le résultat est pour cet institut une reconnaissance de ses efforts d'offrir à ses jeunes une formation de qualité en gestion hôtelière et touristique et de leur garantir une carrière professionnelle internationale. Une autre candidate de BBI-Lux, Martine ELTER, participait au concours de réception, lors de cette conférence exceptionnelle qui marquait le 25 anniversaire de l'AEHT.

Cette association regroupe plus de 400 écoles d'hôtellerie et de tourisme dans 46 pays européens et réalise chaque année une dizaine de concours sur des sujets théoriques et pratiques enseignés dans ces établissements, lors d'une Conférence annuelle avec quelque 700 participants, organisée chaque fois dans

un autre de ses pays membres. Spécialisé dans le «management hôtelier et touristique internationale», BBI-Lux a ouvert ses portes en septembre 2012 au Château de Wiltz, offrant des formations en anglais aboutissant aux diplômes de BACHELOR et MASTER, diplômes accrédités par le gouvernement luxembourgeois. Les jeunes sortant de ces formations sont très recherchés par l'industrie hôtelière et touristique du monde entier et n'ont aucun souci de s'intégrer rapidement dans le monde professionnel. Avec ses 45 étudiants de 12 nationalités différentes inscrits actuellement à Wiltz, BBI-Lux a redonné une nouvelle vie au Château de Wiltz, cadre superbe pour d'autres institutions d'enseignement supérieur s'appêtant à s'y installer dans les années à venir.

La direction de BBI-Lux félicite encore une fois ses 2 candidates et nous ne manquerons pas d'être présents en 2014 à Belgrade pour la prochaine conférence annuelle de l'AEHT.



BBI - CAMPUS | CHÂTEAU DE WILTZ



Experience BBI – The Art of Hospitality

Thursday 27th of March 2014 in “Château de Wiltz”, city of Wiltz



“The strength of a school lies not in its size but in the qualitative combination of its educational programs, the talent of its educators and the motivation of its students”

BBI is a Hospitality Business School of international dimension, with the strategy to be dynamic, open-minded and with a vision committed to the way of development. It is our goal to enroll students with a commitment to education and the desire to learn that leads to their personal, academic and professional success.

The “Student Representative Committee” members and the students of BBI are proud to bring “Experience BBI – The Art of Hospitality” to the city of Wiltz for the first time ever! This special event is created and developed by the third year of the Bachelor program in hospitality and tourism management.

Since 1990 the so called “Food Festivals” have always been a sound internal tradition at BBI. This year we reinvent the concept by incorporating specific conferences given by guest speakers’ well renowned as specialist in their professional field. We hope with the participation of these “Executives” to satisfy our professional guests coming from all over the “GRANDE RÉGION”.

The philosophy of this cultural event is to enable the students of different nationalities to present their “Art of Living” in showing their creative talents through various “Culinary Products” of their respective countries. More than hundred students from both campuses together will participate and it is for them a great opportunity, and also a chance to network with industry experts.

Join us at this exciting event we will be honored by your presence.

The Event opens at 12:30 with a «Walking lunch».
Conferences start at 13:30.

Feel free to contact us via our website, or via email, we are always happy to answer questions.

Most sincerely, **Clara Heri Ruvimbo**
President of the Student Representative Committee
Email: clara@bbi-edu.com
www.experienceBBI.com

KEY-NOTE GUEST-SPEAKERS

Mrs. Sofia REBELO, Senior Lecturer & Course Leader for BSc (Hons) Hospitality Leadership and Management at Leeds Metropolitan University, London.

Conference subject:
Future of Meetings – what scenarios do we face.

Mrs. Nathalie RECKINGER, Marketing Manager of Luxembourg’s «Vins & Crémants» Promotion Office .

Conference subject:
Is it true what they say about Luxembourgish wine?

Mrs. Anne HOFFMANN, Managing Director of the Luxembourg National Tourist Board.

Conference subject:
Discover the Unexpected Luxembourg.

Mr. Peter HOREKENS, Senior Consultant in Food Industry - CEO of Chiquita Europe - Kellogg South Africa & China - Johnson & Johnson Brazil.

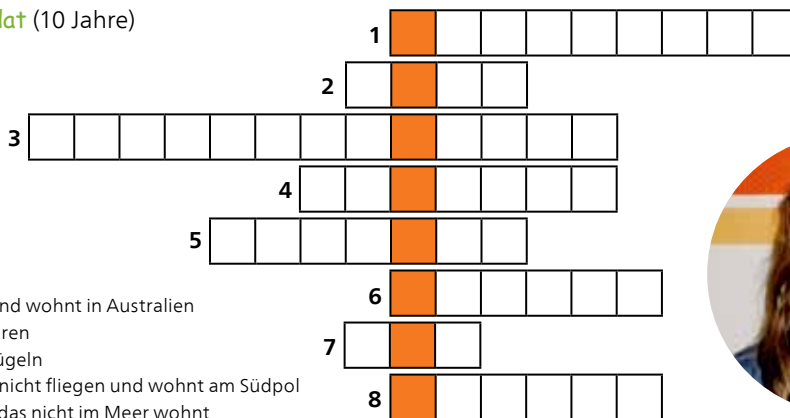
Conference subject:
Corporate Responsibility.



WILLKOMMEN AUF DEN SEITEN DES KANNERBUREAU WOOLTZ!

Kreuzworträtsel

Autorin: **Gala Ricadat** (10 Jahre)



1. Kann hoch springen und wohnt in Australien
2. Ein Tier mit langen Ohren
3. Insekt mit farbigen Flügeln
4. Hat Flügel, kann aber nicht fliegen und wohnt am Südpol
5. Das größte Säugetier das nicht im Meer wohnt
6. Diese Tiere können fliegen
7. Er ist das größte Tier der Welt
8. Das Kind vom Pferd

Tip:
In diesem Rätsel
kommen nur Tiere vor!

Lösungswort:
Diese Zeit lieben alle Kinder.



Projeto de caridade UNICEF

Nos chamamo-nos Maria e Melissa. Nos temos 12 anos. Nos moramos em Wiltz. A nossa escola chama se Reneert. Estamos na mesma classe no 6 ano na sala 24. No 4 ano, estavamos a ler um livro sobre pobreza e o professor teve a ideia de ajudar o projeto da UNICEF.

Todas as crianças deram 10 € e o professor também e fomos comprar chocolate, frutas e espetadas no supermercado. Depois na classe, derretemos o chocolate, metemos as frutas nas espetadas, com chocolate ou sem chocolate e depois vendemos. Na escola nos espetadas com chocolate por 1.50 €. Na semana seguinte cmecames a preparar a feira que estava na entrada da escola. Na feira vendemos mini-brinquedos de 0,50 €. Também tinhamos de 1 a 10 €. E com à espetadas e as brinquedos a nossa classe conseguiu juhtas 1.100 €! Doi dias depois veia uma senhora da UNICEF para nos agradecer e para aceitar o chèque da nossa classe. Ajudamos muitas crianca as pobres.

Le projet UNICEF

Nous nous appelons Melissa et Maria. Nous habitons à Wiltz. Notre école s'appelle Reenert et nous sommes en cycle 4. Notre classe lisait un livre qui s'appelle «La Pauvreté» et notre instituteur a proposé de faire un projet pour l'UNICEF.

L'instituteur et nous, les élèves, ont donnés 10 € pour pouvoir acheter le chocolat, les fruits et les brochettes au supermarché. Ensuite, à la classe nous avons fondu le chocolat, préparé des brochettes de fruits avec ou sans chocolat et nous les avons vendu pour 1,50 €. La semaine suivante, nous avons commencé à préparer le marché aux puces qui était à l'entrée de l'école. Là, nous avons vendu des petits jouets pour 0,50 €. Avec les brochettes et les jouets, notre classe a gagné 1.100 €! Plus tard, une madame de l'UNICEF est venue pour recevoir le chèque de notre classe et nous remercier. On a beaucoup aimé cette action!

Merci pour votre attention !
Maria et Melissa

Muamer's HITLISTE

Ich heiße Muamer Jusufovic und bin 11 Jahre alt.



Mein Lieblingsessen: Bosnische Spezialität (Pita), Pizza und Salat.
Meine Lieblingschulfächer: Deutsch, Mathe, Turnen, Science, Schwimmen und Luxemburgisch.
Mein Lieblingsspiel: Monopoly, UNO, Verstecken und fangen.
Meine Lieblingssehenswürdigkeiten: Eiffelturm in Paris und Big Ben in London.
Meine Lieblingsfarben: blau, grün, türkis, rosa und rot.
Meine Lieblingsband: One Direction.
Meine Lieblingssänger/in: Prince Kay One, Dragana Mirkovic, Dado Polumenta und Sejo Boy.




Mein Steckbrief

Ich heiße Sandy Atkinson und bin 13 Jahre alt. Ich bin ein Mädchen. Ich habe hellbraune Haare und habe blau-graue Augen. Ich bin verrückt und durchgeknallt. Ich bin aber auch brav und lieb. Meine Hobbys sind Geige spielen und Turnen.

Mein Lieblingsessen ist Bouchée à la Reine. Aber noch lieber mag ich Süßigkeiten. Mein Lieblingstier ist die Katze. Meine Lieblingsfarbe ist Pink. Meine Lieblingskleidung ist meine Lederjacke. Das wichtigste in meinem Leben ist meine Familie.

Meine Wünsche für die Zukunft sind: Polizistin werden, einen guten Freund haben.

Essensbilder in der Maison Relais Reenert



Hallo, wir sind Marcia (12) und Gisèle (8). Außerhalb unserer Schulzeit verbringen wir unsere Zeit in der Maison Relais Reenert. Es liegt uns am Herzen euch über die Maison Relais zu berichten. Mit dem Kannerbureau machen wir einmal in der Woche einen Workshop zum

Thema Essen. Bei der Aktivität haben wir gemeinsam uns die Ernährungspyramide angeschaut und auch über gesundes Essen geredet.

Danach haben wir Bilder zu den Gerichten vom dem Menüplan der Maison Relais gemalt und diese beschriftet. Diese Essensbilder werden später jeden Tag in der Mittagsstunde auf das Büffet im Esszimmer aufgehangen, damit alle Kinder erkennen welches Gemüse, Fleisch und Getreide es zu essen gibt. **Marcia und Gisèle.**



Tutti Frutti (von Kai)

a	l	o	r	a	n	g	e	l	ö	s	m	u	f	u	r
r	f	o	l	l	i	n	g	a	r	o	u	m	n	s	n
m	f	f	c	o	j	p	c	p	h	s	t	c	d	y	e
l	y	j	e	c	p	d	r	f	r	e	g	h	g	m	l
e	m	g	o	k	b	c	d	e	l	i	s	a	n	d	k
r	ü	f	k	n	g	i	x	l	f	y	w	q	e	t	s
p	b	a	n	a	n	e	e	v	q	w	i	j	f	q	e
l	o	m	h	n	i	t	v	c	w	b	f	f	u	b	q
z	z	f	ü	g	l	j	h	d	j	u	d	x	n	q	e
e	l	f	h	l	t	i	h	e	u	h	a	u	u	k	q
r	r	d	n	o	l	d	e	x	j	n	y	k	s	s	y
y	o	k	j	f	k	h	b	e	n	s	b	q	s	q	s
l	m	c	f	k	b	f	q	r	c	q	k	e	x	h	c

Finde die Wörter:
Orange, Affe, Apfel, Sand, Banane, Müll und Nuss!

L'activité du Kannerbureau dans la Maison Relais Reenert



Bonjour, nous nous appelons Carole et Kelly. Nous avons 11 et 12 ans et nous visitons la maison relais Reenert. Nous voulons vous raconter d'une activité proposée par le Kannerbureau qui traite le thème de la nourriture. Pendant l'activité, nous avons regardé le menu de la

semaine ainsi que la pyramide alimentaire. Nous avons parlé beaucoup sur les plats, et l'alimentation saine.

En plus, nous avons dessiné des images de la nourriture et de ses ingrédients, pour pouvoir les mettre sur le buffet afin de faciliter l'orientation pour les enfants, petits et grands. Nous aimons bien cette activité parce que nous trouvons ça important de parler de la nourriture. Merci! **Carole Gabiam et Kelly Benner.**

Gedenkfeier am Schumannseck - 16. Dezember 2013

Text und Fotos: Nicole MILBERT



Gedenkfeier am Schumannseck am 16. Dezember 2013 am 69. Jahrestag des Beginns der Ardennenoffensive Dezember 1944 – Januar 1945

Am 16. Dezember 1944 setzte auf Luxemburger Boden mit der Rundstedt-Offensive die blutigste Schlacht des Zweiten Weltkriegs ein. Allein am Schumannseck und in der nahen Umgebung fanden in weniger als zwei Wochen zahllose Menschen und Zivilisten den Tod. Ihnen zum Gedenken erinnert die Vereinigung *National Liberation Memorial* alljährlich am Denkmal am Schumannseck in einer würdigen Feier. Ansprachen hielten Vic, Schreiner, NLM, Fränk Arndt, Député-Maire Wiltz, und Minster Romain Schneider.

Die Vereinigung hat sich zum Ziel gesetzt die Öffentlichkeit vermehrt auf das Denkmal am Schumannseck und dem nahegelegenen Gedenkpfad beim Massengrab aufmerksam zu machen.

Vor Ort wurde kürzlich zudem eine Pak 40 Kanone aufgestellt. Mit deren Enthüllung und einer Blumenniederlegung unter den Klängen von *America the beautiful* und der US Version der *Sonnerie aux Morts* fand die Feier ihren Abschluss.

Anwesend waren unter anderem Frank ROCKENBROD, Präsident NLM, Thomas ANTOINE, Ambassadeur Belgique, Fränk ARNDT, Député-Maire Wiltz, Christine GLASER, Botschafterin BR Deutschland, Alice WALEPOLE, Ambassador Great-Britain, Jane MESSENGER, Deputy Chief of Mission Embassy USA, Romain SCHNEIDER, Minister Regierung Luxemburgs, Horst HENNIG, Generalarzt Bundeswehr a.D. Köln. Die Honour Guard von Spangdahlem erwiesen die Honneurs.



GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

Ehrung verdienstvoller Mitarbeiter der Stadtverwaltung



Foto: Thierry FELLER

Im Rahmen des Neujahrempfangs wurde für 25 Jahre Dienste als Lehrerin Frau Maryse Kaufmann geehrt.

Herr Claude Weber und Herr Francis Thielen, Gemeindearbeiter, wurden mit einem Geschenk in den verdienten Ruhestand entlassen.

250 Kanner sange fir Chrëschttag



Foto: Carlo GROTZ

D'Schoulkanner aus der Reenert-Schoul vu Wooltz zesumme mam Léierpersonal hatten d'Eltren virun der Vakanz op hire Chrëschtconcert invitéiert.

Eng 250 Kanner aus de Cycle 1 bis 4 hunn an de lëschte Wochen virun Chrëschttag eng Rei vu Lidder geprouft fir hiren Eltren eng musikalesch Freed ze maachen. Fir d'éischt war et un de Spillschoulskanner, dono hat all Cycle säi Lidd virgedro. Een Deel vum Erléis ass fir d' «Classe de Neige» an d' «Classe d'été» vun den 3 Weeltzer Grondschoulen.

GEMEINDELEBEN | VIE COMMUNALE

Dag vum Bam an der Kaul - 15.11.2013



Foto: Inez Verharen

Geführte Winterwanderung - 04.01.2014



Foto: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Wiltz

SPORT | SPORT

Gala gymnique «Time Machine» - 09.02.2014



Foto: Claude WINDESHAUSEN

6. X-Trail des Ardennes - 02.02.2014



Foto: Roland ARENDT

KULTUR | CULTURE

Liichtwochen 2013

Marché de Noël



Foto: Thierry Feller

Liichterstaffellaf



Fotos: Thierry Feller



AUS DER REGION | DANS LA RÉGION



10 Jahre RAMSAR Konvention in der Obersauerregion

Text und Fotos: Frank RICHARZ, Parc Naturel de la Haute-Sûre



Welttag zum Schutz der Feuchtgebiete im Naturpark Obersauer- Camille Gira besucht Nord-Gemeinden

Am Sonntag den 2. Februar konnten Interessierte einen vielfältigen Tag in der grenzübergreifenden Obersauerregion erleben. Mehr als fünfzig Teilnehmer aus Belgien und Luxemburg besichtigten morgens bei strahlendem Sonnenschein einen vorbildlich genutzten Auenbereich eines Nebenbachs der Sauer bei Livarchamps (B). Hier konnten beispielhaft Massnahmen der Landwirte gezeigt werden, die zum Schutz des Wassers beitragen. Nach dem Mittagessen hatten die erfahrenden Mitarbeiter des Naturpark Obersauers, des Gewässervertrag Obersauers und des Parc Naturel Haute-Sûre Forêt d'Anlier etwas Besonderes zum diesjährige Thema „Wasser und Landwirtschaft“ organisiert. Zwei landwirtschaftliche Betriebe wurden besichtigt. Die zukunftsorientierten Landwirte Marco Koenen (Harlange) und Jean-Jacques Ludovicy (Baschleiden) stellten den Besuchern viele Details der landwirtschaftlichen Bewirtschaftung vor und erklärten die besonderen Bemühungen

der Landwirte im Einzugsgebiet des Trinkwasserstausees an der Obersauer. Pfluglose Bodenbearbeitung, Mulchsaat-Verfahren, Biolandwirtschaft, besondere Düngeverfahren und ein Melkroboter sind hier nur eine Auswahl der vielfältigen Themen.

Im Gemeindehaus der Gemeinde Boulaide konnten abends zum Anlass des 10jährigen Jubiläums der Unterzeichnung der RAMSAR-Konvention die Präsidenten des Gewässervertrags und des Naturparks Obersauer René Albers und Charles Pauly und der Bürgermeister René Daubenfeld, Camille Gira den Staatssekretär des Nachhaltigkeitsministeriums begrüßen. In seiner Rede betonte Camille Gira die Wichtigkeit des Gewässervertrags und des Naturparks und das Engagement der Landwirt-

schaft vor Ort für den Erhalt und Schutz dieser besonderen Feuchtgebiete und der Ressource Wasser. Auch betonte er, dass er sich dafür einsetzen werde, die Wasserentnahmesteuer, die bei einer Wasserentnahme z.B. aus dem Stausee zu entrichten ist, wieder lokal einfließen zu lassen um die Qualität der Gewässer aufrecht zu erhalten. Neben der Obersauerregion fällt noch der Haff Réimich in Luxemburg unter dieses Abkommen zum Schutz der Feuchtgebiete von internationaler Bedeutung, welches 1971 in Ramsar im Iran unterzeichnet wurde.

Die acht Gemeinden des Gewässervertrags (Goetsdorf, Wiltz, Winseler, Stauseegemeinde, Boulaide, Esch-Sauer, Wahl, Rammerich) bekamen eine Urkunde für Ihr Engagement der letzten 10 Jahre überreicht.



SENIOREN | 3^e AGE

Happy Birthday für Léonie Sliepen-Engelen aus Nocher

Text und Foto: Nicole MILBERT

Vor kurzem konnte Léonie Sliepen-Engelen aus Nocher/Route im Kreise ihrer Familie ihren 90. Geburtstag feiern.

Sie wurde am 13.11.1923 in Witten (NL) geboren. Später heiratete sie François Sliepen und im Jahr 1955 zog das Paar mit ihrer Familie nach Luxemburg und betrieb in Nocher – Route einen Bauernbetrieb, der heute von einem ihrer Söhne weiter geführt wird. Sieben Kinder wurden geboren und heute kann die Jubilarin, deren Gatte bereits 1981 verstarb, sich an 15 Enkel und fünf Urenkel erfreuen. Da ein Teil ihrer Familie im nahen Umkreis wohnt, wird der Alltag nie langweilig, denn drei ihrer Urenkel verbringen viel Zeit bei der Uroma, die liebevoll im Haushalt von Sohn Guy und der Schwiegertochter Claudine versorgt wird. Ihre Hobbys sind Stricken

und die Pflege ihrer zahlreichen Orchideen. Zum 90. Geburtstag hatten sich die Vertreter von gleich zwei Gemeinden eingefunden, denn das Areal des Sliepen-Hofes befindet sich teils auf Wiltzer Sektion und teils auf der Sektion der Gemeinde Goesdorf. Demnach überbrachte Bürgermeister Norbert Maes seitens der Goesdorfer Gemeindeverwaltung, die Schöffen Pierre Koppes und Raymond Shinn im Namen der Wiltzer Gemeindeverwaltung der Jubilarin die besten Glückwünsche, verbunden mit einem Geschenk und dass ihr noch recht viele Jahre bei bester Gesundheit im Kreise ihrer Familie beschieden sein mögen.



SENIOREN | 3^e AGE

Hélène Morbé-Kunkel feierte ihren 100. Geburtstag

Text: Sophie THOMÉ, Servior



Am 23. Januar 1914 als erstes von sechs Kindern in Amalienruh (D) geboren, hat Hélène Morbé-Kunkel am Freitag, den 24. Januar ihren hundertsten Geburtstag im Wiltzer Seniorenheim «Geenzebléi» gefeiert.

Gefeiert und genossen! Denn selten hat eine Jubilarin ihrer Freude derart beredt kundgetan und sich immer wieder bei den Anwesenden bedankt: bei Familienministerin Corinne Cahen für den verliehenen «Ordre de Mérite» und die vielen Geschenke vom großherzoglichen Hof, beim SERVIOR-Direktionsbeauftragten Robert Origer für die gute Pflege und das stets offene Ohr, bei den Mitarbeitern für das liebevolle Ausrichten der Feier.

Besonders angetan war Frau Morbé von Corinne Cahen. «Ich dachte, da würde eine etwas ältere Dame kommen, und dann steht da ein junges Mädchen. Eine Ministerin zum Knuddeln». Frau Morbé gab der Ministerin auch gleich noch ein paar Typs für die richtige Hautpflege mit auf den Weg: «Sich stets nur mit Kernseife waschen und keine Schminke auftragen». Ebenfalls bei der Feier dabei waren Pierre Koppes, erster Schöffe der

Gemeinde und Marc Becker, Präsident der Amicale des Hauses. Elise Kauth-Lallemant überreichte einen Blumenstrauß im Namen der anderen Heimbewohner und Marie-Paule Hemmen sowie Laurent Braun gratulierten seitens der SERVIOR-Direktion. Bürgermeister Frank Arndt hatte seine Glückwünsche schon am Vortag während der Feier im Beisein der Familienmitglieder überbracht.

Nach Luxemburg war Hélène Morbé mit ihrem zweiten Mann, einem Luxemburger, gekommen, den sie in den vierziger Jahren in Wuppertal kennengelernt hatte. Aus dieser Verbindung stammen drei Söhne, einen ersten Sohn hatte sie bereits aus ihrer früheren Ehe. Gearbei-

tet hat Frau Morbé zuerst in einer Messerfabrik in Solingen, später in einer Seidenweberei. 2008 zog Hélène Morbé ins Wiltzer Pflegeheim, seit der Eröffnung der «Geenzebléi» wohnt sie nunmehr in der neuen Senioreneinrichtung, welches sie als «mein Zuhause» bezeichnet.

Anscheinend ein guter Ort zum alt werden, neben Hélène Morbé wohnt noch eine zweite Hundertjährige - Marguerite Urbé-Back - in der Geenzebléi, im März ist bereits eine weitere Hundertjahrfest geplant.



VON GUILLAUME BIS ARNDT oder DIE 26 BÜRGERMEISTER DER GEMEINDE WILTZ SEIT 1800

Die erste Amtsperiode von Romain Schneider (2000-2005)

von Emile LUTGEN

Teil I: Die Jahre 2000 und 2001



Romain Schneider im Jahr 2000

Geboren am 14. April 1962 in Wiltz, aufgewachsen und wohnhaft in Roullingen, verheiratet seit 1984 mit Romaine Duton, Vater von zwei Kindern, Jessy und Sven, das ist Romain Schneider.

Besuch der Primärschule und des LTN in Wiltz, Beamter, dann Vorsteher des Wiltzer Arbeitsamtes, Mitglied der Opposition im Wiltzer Gemeinderat (1993 - 1999), dann Bürgermeister, anschließend „député-maire“ und schließlich Minister, erster Wiltzer Minister überhaupt, auch das ist Romain Schneider.

Romain Schneider, das ist aber auch der Fußballspieler, der Trainer, der Präsident. Und weil er, wie er selbst betont, dieser Sportart viel verdankt, will ich mit dem Fußballer Schneider beginnen.

Vom Fußballer zum Präsidenten

Romain Schneider begann seine Fußballkarriere nicht etwa, wie man meinen könnte, beim FC Wiltz 71, sondern bei der US Rambrouch, wo sein Vater Léon als Trainer amtierte. Erst als Cadet (Kategorie der 15- und 16-Jährigen) wechselte er nach Wiltz. Im Alter von 16 Jahren und 28 Tagen lief er zum ersten Mal in der ersten Mannschaft des Fusionsvereins auf, erzielte gleich ein Tor und ... wurde Stammspieler.

1979 stieg er mit Wiltz 71 in die Ehrenpromotion, 1981 in die Nationaldivision auf. Bis 1992 absolvierte Romain Schneider genau 250 Meisterschaftsspiele für die Rotweißen (108 in der ND, 119 in der EP und 23 in der 1. Division). 37 Mal traf er ins Schwarze. Als Cadet-, Junior- und Espoir-Spieler schaffte er es in die jeweiligen Nationalelektionen.

Seine Spielerkarriere endete 1993 in Reihen der Green Boys Harlingen / Tar-champs, seine Trainerlaufbahn 1995 bei demselben Verein. Erste Erfahrungen als Einsatzleiter hatte er bei Wiltz 71 gesammelt, wo er von 1987 bis 1989 im Jugendbereich tätig war, bevor er in den folgenden zwei Jahren, zusammen mit Rob Thillens, die Geschicke der ersten Mannschaft übernahm und dieselbe, nach vier Jahren Abstinenz, in die höchste Klasse zurückführte. 1991-1992 sprang er als Haupttrainer ein, als der Verein sich vom Belgier Guy François getrennt hatte.

Den Präsidentenposten bei Wiltz 71, den er 2002 von John Shinn übernahm, hätte er wohl heute noch inne, wenn ... er nicht 2009 zum Minister gekürt worden wäre. Seither ist er Ehrenpräsident und verpasst nur sehr selten ein Spiel „seines“ FCW.



Schneider gehörte dem Team von Wiltz 71 an, das 1981 erstmals den Aufstieg in die Nationaldivision schaffte



... wenn der Sportminister mit dem Nationaltrainer: Romain Schneider im Duell mit Luc Holtz in der Partie Red Boys-Wiltz (1:2) im Jahr 1991

Vom Lokalpolitiker zum Abgeordneten

Die politische Karriere von Romain Schneider begann, als die sportliche sich zu Ende neigte.

Seit 1981 Mitglied der LSAP (Lëtzebuerger Sozialistesche Aarbechterpartei), kandidierte Schneider erstmals bei den Gemeinderatswahlen vom 10. Oktober 1993. Hinter Renée Scheeck-Clam (1 235) und André Biver (1 103) belegte er mit 863 Stimmen Platz drei in den sozialistischen Reihen. CSV und DP koalitierten und übernahmen die Geschicke der Stadt Wiltz. John Muller (CSV) wurde Bürgermeister. Die drei bereits erwähnten LSAP-Räte bildeten zusammen mit Pierre Brosien (auch LSAP) und Jos Arens (OLW) die Opposition.

Auf den Tag genau sechs Jahre später erhielt der Vorsteher der Wiltzer Adem-Filiale 1 833 Stimmen, also mehr als doppelt so viele wie 1993, und wurde Bürgermeister. Die Wiltzer LSAP errang die absolute Majorität. André Biver (1 341) und Pierre Koppes (996) bildeten zusammen mit Romain Schneider den LSAP-Schöffenrat. Bei den Gemeindewahlen 1999 wurden außerdem

gestimmt: John Muller (CSV/852), Fränk Arndt (LSAP/796), Henri Besenius (LSAP/787), Raymond Shinn (LSAP/758), Théo Karier (CSV/568), Jean Jacquemart (DP/549), Jos Schneider (DP/451) und Jos Arens (OLW/384).

Kurz zuvor, am 13. Juni 1999, hatte es (noch) nicht für Schneider zum Einzug ins Parlament gereicht. 4 422 Stimmen (davon 1 173 in Wiltz) entsprachen dem vierten Platz auf der LSAP-Liste im Norden, auf der nur Georges Wohlfart gewählt wurde.

Denselben Wohlfart (5 572) konnte Schneider bei den nächsten Legislativwahlen, am 13. Juni 2004, mit 6 509 Stimmen (davon 1 528 in Wiltz) überflügeln und dessen Platz in der „Chamber“ einnehmen. Zehn Jahre nach André Biver (1989-1994) hatten die Wiltzer wieder „ihren“ Deputierten.

Wie sehr Romain Schneiders Popularität gestiegen war, zeigte sich bei den Gemeindewahlen am 9. Oktober 2005. Von 863 Stimmen (1993) über 1 833 Stimmen (1999) steigerte er sich auf 2 067 Stimmen. Schneider schien für sechs weitere Jahre erster Bürger der Stadt Wiltz zu bleiben. Die LSAP behielt

die absolute Majorität. Der Schöffenrat bestand aus Romain Schneider, Fränk Arndt (1 202) und Pierre Koppes (1 182).

Dem Rat gehörten außerdem an: Raymond Shinn (LSAP/960), Henri Besenius (LSAP/913), Jérôme Muller (CSV/773), Mike Hieff (LSAP/757), Théo Karier (CSV/746), Jean Jacquemart (DP/515), Jos Schneider (DP/470) und Jean Anen (CSV/445). Die OLW konnte keinen Sitz mehr erringen.

Vom Abgeordneten zum Minister

Die nächsten Wahlen fanden am 7. Juni 2009 statt. Wenn auch niemand daran zweifelte, dass Romain Schneider, der inzwischen Generalsekretär der LSAP geworden war und als Spitzenkandidat im Norden auftrat, seinen Platz im Abgeordnetenhaus behalten würde, so rechneten bestimmt nur wenige mit einem solchen Topergebnis. Mit 10 037 Stimmen überbot er sein Resultat von 2004 um immerhin 54 % und ließ den Zweitplatzierten der LSAP-Liste im Norden, Claude Haagen, um 3 462 Stimmen zurück.

Ebenfalls auf der LSAP-Liste kandidierte der Wiltzer Schöffe Pierre Koppes, der



Schneider als Vorstandsvorsitzender von Wiltz 71, anlässlich des 35-jährigen Jubiläums, 2006



Sie bildeten den neuen Gemeinderat im Jahr 2000

Platz sieben belegte mit 4 351 Stimmen. Der Wiltzer CSV-Kandidat Carlo Schon klassierte sich an achter Stelle mit 8 378 Stimmen.

Was viele zu ahnen schienen, bewahrheitete sich rund sieben Wochen später, am 23. Juli 2009:

Romain Schneider wurde Minister in der schwarz-roten Regierung Juncker-Asselborn II, und zwar Minister für Landwirtschaft und Weinbau, Minister für Sport sowie delegierter Minister für Solidarwirtschaft.

Zur Folge hatte dies, dass er das Bürgermeisteramt in Wiltz niederlegen musste. Diesen Posten nahm der Zweitgewählte auf der LSAP-Liste, Fränk Arndt, ein. Auch den Vorsitz des FC Wiltz 71 musste er aus verständlichen Gründen aufgeben. Henri Roemer wurde hier sein Nachfolger.

Dass er kompetenter Minister war und ist, bewies das Resultat der vorgezogenen Legislativwahlen am 20. Oktober 2013. Erneut wusste er sich zu steigern und brachte es auf 12 389 Stimmen. In der so genannten Gambia-Regierung, unter Premier Xavier Bettel, wurden Minister Romain Schneider die Ressorts Sport, humanitäre Hilfe und Sozialversicherung zugewiesen.

Dadurch dass Schneider Minister blieb, konnte der Wiltzer Bürgermeister Fränk Arndt, drittplatziertes LSAP-Kandidat im Norden mit 6 011 Stimmen, ins Parlament „nachrücken“.

Aus dem Register 2000

Seine erste Gemeinderatssitzung präsiidierte Romain Schneider am **17. Januar 2000**. Zum ersten Mal mit am Sitzungstisch saßen die Neugewählten Fränk Arndt, Henri Besenius, Raymond Shinn (alle LSAP), Théo Karier (CSV) und Jos. Schneider (DP). Die fünf Neuen sowie Pierre Koppes (LSAP), der dem Stadtrat bereits in den Jahren 1988-1993 angehört hatte, ersetzten Renée Scheeck-Clam, Pierre Brosien (beide LSAP), Jean-Pierre Dichter, Sylvie Even, Robert Thillens (alle CSV) und Eugène Fretz (DP), die sich alle sechs nicht mehr bewarben.

Der Haushalt 1999 (Bonus von 36,5 Mio. F im ordentlichen Haushalt / Malus von 12,2 Mio. F im außerordentlichen Haushalt) wurde einstimmig angenommen. Der Haushaltsentwurf 2000 sah 203,5 Mio. F an außerordentlichen Ausgaben vor.

In der Schöfferratserklärung 2000-2005 stand u.a. zu lesen: (...) Die Bürger sollen sich in ihrer Stadt wohlfühlen. Die Sozialisten planen zahlreiche Initiativen und Investitionen, um dieses Ziel zu verwirklichen. Wiltz ist eine Stadt mit großem wirtschaftlichem Potenzial. (...) Die Sozialisten werden sich dafür einsetzen, dass in Wiltz die bestehenden Arbeitsplätze abgesichert und neue Arbeitsplätze geschaffen werden. (...) Die Sozialisten werden Wiltz als Wirtschaftszentrum im Norden des Landes ausbauen. (...) Der Schöfferrat wird sich darum bemühen, den Informationsfluss zum Bürger zu verbessern. In regelmäßigen Kontakten mit Vertretern aus

dem politischen, gewerkschaftlichen, wirtschaftlichen, sozialen und kulturellen Leben wird der Schöfferrat auf die Bedürfnisse und Vorschläge der Menschen in Wiltz eingehen und seine Politik darauf abstimmen. (...) Der Schöfferrat wird für die Bürger erreichbar sein. Eine regelmäßige Präsenz der Mitglieder des Schöfferrats in der Gemeinde ist sichergestellt. (...)

Fernande Schadecker erhielt ihre definitive Ernennung als „expéditionnaire administratif“.

Am **31. März** segneten die Räte einen Kostenvoranschlag von 11,14 Mio. F für die Modernisierung der Entbindungsstation („maternité“) ab und gaben grünes Licht für eine Anleihe der Klinik in Höhe von 15 Mio. F. Zudem sprachen sie sich einstimmig für den Erhalt der Dienstleistungen in der Wiltzer Klinik aus, dies im Interesse aller Bürger des Nordens des Landes.

Für 4,5 Mio. F wurde Roullingen an das Gasleitungsnetz angeschlossen.

Die neue Schulkommission bestand aus: Romain Schneider, Präsident, Michel Deckenbrunnen, Annette Hettinger-De Rond, Théo Karier, Patricia Marth, Marc Lorang, Dechant Léon Kirsch und Dr. Marc Lauer (Ärztevertreter).

Am **20. Juni** stand die Schulorganisation 2000-2001 auf der Tagesordnung. Neu an die Primärschule wurden die Lehrerinnen Isabelle Sentges und Stéphanie Friob-Bohnert sowie Lehrer Sacha Friob genannt.

Ab dem Schuljahr 2000-2001 wurde an

jedem zweiten Samstag schulfrei. Dies beschloss der Gemeinderat einstimmig, nachdem sich die Mehrheit der betroffenen Eltern in einer Umfrage für diese Lösung ausgesprochen hatte. Von 420 verschickten Fragebögen waren 355 beantwortet worden. 276 Betroffene optierten für „alle 14 Tage samstags schulfrei“.

Da die Zahl der Klassen sich auf 26 erhöht hatte, wurden zwei neue Schulsäle für 2,75 Mio. F im „Préau“ der Primärschule eingerichtet. Der Klassendurchschnitt lag bei 16 Schülern, vierzig Jahre zuvor waren es noch 34 Schüler.

Am **14. Juli** kam es zu weiteren das Lehrpersonal betreffenden Neuernennungen: Myriam Weisgerber und Claude Leclerc (primaire), Martine Bernard (surnuméraire), Isabelle Marth und Pascale Meisch (préscolaire), Simone Diederich (précoce) und Anja Schaus (éducatrice graduée). Romain Schaus wechselte derweil in das „régime préparatoire“.

Die „éducation morale et sociale“ wurde von Christiane Cerqueira und Betty Spogen erteilt, der Religionsunterricht von Carlo Grotz, Yvette Lutgen und Noëlle Plier.

Um die „cours intégrés portugais“

kümmerte sich Alexandre Miguel Severino. Die Schulinspektorin hieß Nicole Simon-Pirsch, die 1999 Nicole Gudenburg-Wagner abgelöst hatte.

Am **14. September** teilte Bürgermeister Romain Schneider dem Rat mit, dass aus einem Gespräch mit Gesundheitsminister Carlo Wagner hervorgegangen sei, die Zukunft der Wiltzer Geburtenstation sei gesichert. Zudem betonte er die Wichtigkeit einer Synergie mit der Ettelbrücker „Clinique Saint-Louis“.

An der Musikschule lehrten: Marcel Hinger (Solfège für Kinder und Kinderchor), Christian Gérard (Solfège für Erwachsene sowie Akkordeon), Romain Manrisi (Klarinette), Martine Roster (Querflöte), Serge Parisi (Horn, Posaune und Trompete), Fabienne Martin (Gitarre), Salvatore Salamone (Percussion), Eric Pierard (Saxophon), Jean-Paul Majerus und Carlo Migy (Gesang), Claude Windeshausen (Orgel), Isabelle Puissant und Junko Iwanaga (Klavier).

Sandy Collin wurde als „employée temporaire au secrétariat communal“ eingestellt. „Rédacteur stagiaire“ Guy Esch demissionierte, Schwimmmeister René Damit ging in Pension, Margot Kass wurde eine Verdienststuhlerin.

Am **22. Dezember** wurde eine ganze Reihe von Kostenanschlägen abgesegnet. Vorgesehen wurden 92,7 Mio. F für die Umgestaltung des Schulbergs, 33,7 Mio. für Kanalisationsarbeiten mit Auffangbecken in derselben „Avenue Nicolas Kreins“, 24 Mio. für die Erneuerung der Kanalisation und der Wasserleitungen in der „Rue Joseph Simon“, 7,3 Mio. für die Bodenanalyse des Eurofloor-Geländes.

Der Trinkwasserpreis wurde von 35 auf 36 F/m³ angehoben.

2000: Debatte über die Flüchtlingsproblematik

Äußerst zahlreich Interessierte fanden sich am 31. Mai im Wiltzer Schloss zur von der CSJ-Wiltz organisierten Debatte über die Flüchtlingsproblematik ein. Am Rundtischgespräch zum Thema „Flüchtlinge: Opfer oder Profiteure?“ nahmen u.a. die Minister Luc Frieden (Justiz) und Marie-Josée Jacobs (Familie) teil. Nico Müller kommentiert im „Luxemburger Wort“: (...) *Dass gerade in Wiltz, wo von 4 612 Einwohnern nicht weniger als 38,49 Prozent Ausländer sind, davon alleine 574 Portugiesen und 560 Bürger aus Ex-Jugoslawien, und insgesamt 169 Asylbewerber eine Bleibe gefunden haben, dieses Thema aufgegriffen wurde, kommt nicht von ungefähr, zumal viele Einwohner der Nordstadt zumindest in einigen Vierteln und zu bestimmten Tageszeiten Angst haben, auszugehen. (...) Es war Bürgermeister Romain Schneider, der auf die spezifische Flüchtlingssituation in Wiltz einging. Von den 169 Asylanträgern kämen allein 152 aus Republiken des früheren Jugoslawiens. Man habe in der Vergangenheit bewiesen, dass man in Wiltz mit den zahlreichen Ausländern gut zu Recht komme. Nun sei man aber an die Grenzen, was die Aufnahmekapazitäten betrifft, gestoßen. (...) In der nachfolgenden angeregten Diskussion schälte sich dann vor allem die Erkenntnis heraus, dass nicht wenige Wiltzer Bürger Angst*



2000: Eine aufmerksame Zuhörerschaft in einem voll besetzten Saal bei der Debatte über die Flüchtlingsproblematik

haben, sich frei zu bewegen bzw. als Zeugen von Straftaten aus Angst vor Vergeltung von einer Klage absehen. (...) Es wurde aber auch festgestellt, dass noch viel Aufklärungsbedarf bestehe und dass man lernen müsse, die Kulturen der ausländischen Mitbürger besser zu verstehen. (...)



„24 Stone Velo Wolz“ gab jedes Jahr ein neues T-shirt heraus

2000: Das Aus für die „24 Stone Velo Wolz“:

Am 7. und 8. Juli fanden die „24 Stone Velo Wolz“ zum zehnten und leider, leider auch zum letzten Mal statt. Claude Windeshausen lässt uns im „Luxemburger Wort“ wissen: (...) Um die Jubiläumsauflage gebührend zu feiern und ebenfalls eine bleibende Erinnerung zu schaffen, wurde dieses Jahr eine 60 Seiten starke Broschüre erstellt. Das Redaktionsteam mit Marc Link, Yves Plier, Alain Putz und Alain Weisgerber blickt in der mit zahlreichen Farbfotos versehenen Schrift auf die neun ersten Auflagen zurück. Für die erfolgreichste Auflage wird an das Jahr 1993 erinnert mit nicht weniger als 251 Mannschaften und 3 199 Fahrern, welche 166 120 km zurücklegten. In den zehn Auflagen wurden 286 673 Runden in Wiltz geradelt, was 1 163 642 km entspricht. Über 21 000 Fahrer waren dabei im Einsatz. (...) Bestimmte Maßnahmen der Organisatoren, verbunden mit verlockenden Geldpreisen für Jugendmannschaften, führten dazu, dass auch dieses Jahr wieder vermehrt Jugendliche sich an den

Start begaben. 26 Jugendmannschaften in den verschiedenen Altersgruppen radelten, genau wie 83 Gruppen Erwachsener, während einem ganzen Tag um die Zeit. Vier Damenmannschaften sowie 21 lizenzierte Teams nahmen ebenfalls den Start, so dass im Ganzen 134 Rad-Teams ständig mit einem Teilnehmer im Einsatz waren. (...) Ob und in welcher Form die „24 Stone Velo Wolz“ im nächsten Jahr fortgesetzt werden, konnte Präsident Rob Thillens leider noch nicht erläutern. Für den Radsport und insbesondere die Stadt Wiltz wäre es schade, wenn diesem Ereignis der Extraklasse ein Abbruch bevorstünde.

Ein Abbruch war leider nicht zu verhindern. War es, weil man 1996 eine Pause eingelegt hatte? War es, weil die Zahl der Hauptverantwortlichen, genau wie diejenige der anderen freiwilligen Helfer, abnahm? War es, weil das Gelände des LN einer riesigen Baustelle glich? War es, weil der Umsatz nachließ wegen der geringeren Anzahl an Teilnehmern, die zudem zu einem großen Teil ihre eigene Verpflegung mitbrachten? War es, weil das „Dabei-sein-ist-alles“ immer mehr in den Hintergrund geriet? War es, weil ...? Es gab bestimmt noch so manch andere Gründe. Es sei wie es

sei: Die „24 Stone Velo“ gehörten zu den Wiltzer Highlights. Sie schienen aus dem Manifestationskalender nicht mehr wegzudrängen zu sein. In zehn Jahren lockten sie mehr als 21 000 Fahrer und das Mehrfache an fahrradbegeisterten Zuschauern ins Ardennenstädtchen. Sie sorgten für eine einzigartige, eigentlich unbeschreibliche Stimmung und wurden zu einem gesellschaftlichen Event. Nicht zu vergessen, dass der Reinerlös, ungefähr 6 Mio. F (150 000 €) im Ganzen, einem guten Zweck zukam. Schade, dass es sie nicht mehr gibt. Gut, dass sie Nachahmer gefunden haben.

2000: Schul- und Sportkomplex-Neubau verteuert sich um fast 10 %

Am 20. Oktober 1998 hatte der damalige Gemeinderat einen Schulneubau in Höhe von 495,34 Mio. F gestimmt. Nicht einmal zwei Jahre später hatte sich der Kostenvoranschlag um 45,91 Mio. erhöht. Die Mehrkosten waren auf die Vergrößerung der Überdeckung der Eisenbahnlinie (immerhin insgesamt auf einer Länge von 130 Metern – anfänglich waren nur 60 Meter vorgesehen), auf den Anschluss an den Abwasserkollektor, auf die Neuverlegung der Eisenbahnoberleitungen, auf das



Das neue Schul- und Sportkomplex wächst

Einsetzen eines Busdienstes zwischen Kautenbach und Wiltz während der Konstruktion der Tunnelverlängerung und auf zusätzliche Honorarkosten zurückzuführen.

Ende August schreibt Claude Windeshausen im „LW“ unter dem Titel „Rohbau des Sport- und Schulkomplexes“: (...) Bisher laufen die Arbeiten am eigentlichen Bau planmäßig. Die 45 x 27 m große Sporthalle ist bereits fertiggestellt. Lediglich ein Teil der Zuschaueränge bleibt noch zu betonieren. Im Schulgebäude sind noch anderthalb Stockwerke zu bauen, bevor im November der Rohbau fertig sein wird. Neben 16 Klassensälen, einer Bibliothek, mehreren Speisensälen und Konferenzräumen wird ebenfalls ein Schulrestaurant für voraussichtlich 140 Personen entstehen.

Des Weiteren sind im Sportkomplex zwei Kegelbahnen, mehrere Gymnastik- und Tanzsäle, ein Tischtennisaal, ein Muskulationsraum sowie eine Cafeteria und die nötigen Sanitäreinrichtungen vorgesehen. (...) (Anm.: Von den Kegelbahnen wurde wenig später abgesehen.)

Marc Bernard zur Tunnelverlängerung in einer „Tageblatt“-Ausgabe:

Ende September wurde begonnen, die Eisenbahnlinie auf einer Länge von 130 Metern zu überdecken, um einen adäquaten Schulhof sowie eine optimale Verbindung des neuen Schulgebäudes zum bestehenden zu garantieren. Drei Kräne der Firma „Arendt & fils“ aus Colmar-Berg installierten die 6,5 Tonnen schweren Seitenwände. Zu einem späteren Zeitpunkt werden 100 Abdeckplatten auf die Seitenwände gelegt.

2000: Abschlussfest von „Jardins ... à suivre“ in Wiltz

Am Samstag, dem 30. September fand das überregionale Projekt „Jardins ... à suivre“, das vier Monate zuvor in Clerf eröffnet worden war, seinen Abschluss in Wiltz mit „Lichtgarten“ und „resisting the dark“. Josée Ludovicy behält im „LW“ zurück: (...) Mit neuen oder neu integrierten Gärten und Parks, temporären Künstlergärten, Gartenfesten, Filmen, Ausstellungen, Konzerten, Vorträgen und Workshops bot „Jardins à suivre“ an gut 30 Standorten ein abwechslungsreiches Programm an, das Tausende von Besuchern aus dem In- und Ausland in den Norden des Großherzogtums und in die französische Grenzregion (Parc naturel régional de Lorraine) zog.

Auch das von „Coopérations Wiltz“ und dem lokalen „Syndicat d’initiative“ im „Jardin de Wiltz“ organisierte Abschlussfest konnten zahlreiche Besucher miterleben. Herbert Maly, Direktionsbeauftragter von „Coopérations“, stellte der Öffentlichkeit das Projekt „resisting the dark“ (der Finsternis widerstehend) vor, das an diesem Abend voll zur Geltung kam. So bot der mit bengalischen Feuern und Sprühlichtern inszenierte Lichtgarten den Zuschauern bei vollkommener Dunkelheit ein faszinierendes Schauspiel, das mit von André Mergenthaler komponierter Musik eindrucksvoll untermalt wurde. (...) Mit „resisting the dark“ wollen die Künstler keine gewisse gesellschaftspolitische oder persönliche Situation ansprechen, dagegen aber umso mehr eine möglichst individuelle Interpretation provozieren. Es bleibt dabei jedem selbst überlassen, Bezüge zu konkreter Finsternis, wie Intoleranz, Diskriminierung, Rassismus, Unaufgeschlossenheit und geistiger Enge, herzustellen. (...) (Anm.: Es erübrigt sich fast zu erwähnen, dass aus „resisting the dark“ die „Nuit des Champions“ entstanden ist.)

2000: Das „CIGR Wiltz Plus“ wird gegründet und vorgestellt

In der Sitzung vom 23. Oktober billigten die Ratsmitglieder einstimmig eine Konvention, welche die Beziehungen zwischen dem „Objectif Plein Emploi“ und der Gemeindeverwaltung regelte. Für Bürozwwecke wurde ein Haus in der Großstraße zum Preis von 8 Mio. F erworben.

Einige Wochen später wurde das CIGR (Centre d’initiative et gestion régional) offiziell vorgestellt. Dazu „jf“ im „Tageblatt“ vom 13. Dezember unter dem Titel „Das Ziel des CIGR Wiltz plus liegt im grünen Bereich“: Vorgestern wurde das CIGR Wiltz plus, das bereits seit März dieses Jahres besteht, im Beisein zahlreicher Ehrengäste vorgestellt. Das CIGR hat als Ziel, auf lokaler oder regionaler Ebene den Kampf gegen die Arbeits-



Die Ehrengäste bei der CIGR-Wiltz-Plus-Vorstellung

losigkeit anzugehen. Das Projekt wird zu 25 % von den Gemeinden und zu 75 % vom „Fonds pour l'emploi“ unterstützt. (...) Zurzeit werden in Wiltz neun Arbeiter beschäftigt. Fränk Arndt, Präsident des CIGR Wiltz plus, betonte, es ginge darum, Arbeit suchenden Menschen eine sinnvolle Beschäftigung, ein relativ sicheres Umfeld und ein Maximum an Formation zu bieten. Man wird dabei vor allem im „grünen Bereich“ arbeiten. (...) (Anm.: Die Arbeitslosigkeit in Wiltz betrug zu diesem Zeitpunkt 4 %. Für das Jahr 2001 sah das CIGR 13 Arbeitsplätze vor.)

2000: Von hier und von da

In der Generalversammlung der „Scouts St-Sébastien“, Mitte April, kandidierten diedreilangjährigen und verdienstvollen Vorstandsmitglieder Lucien Schleimer, Henri Messerig und Lull Marth nicht mehr. Sie wurden ersetzt durch Danièle Majerus, Paul Wolff und Claude Schmit. Neuer Präsident und somit Nachfolger von Lull Marth wurde Romain Linck.

An dem 31. Pilgergang zur Muttergottes von Fatima nahm der portugiesische Bischof, Dom Antonio Vitalino Dantas, teil. Im Vorfeld hatten die für den



Der portugiesische Bischof mit dem Luxemburger Erzbischof Fernand Franck



Die Schulkinder der beiden Klassen warten auf die Bekanntgabe der Resultate

Unterhalt des Muttergottesdenkmals auf „Baessent“ zuständigen „Oeuvres paroissiales“ (Präsident: Edouard Weisgerber) die Kreuzwegstationen reinigen lassen und einen Windschutz aufgebaut.

Am 9. Juni 2000 wurde am Platz Bellevue an der Ettelbrücker Straße das Monument „Lieu de Mémoire“ eingeweiht. „Denk mal nach - Erënner Dech“, so lautet die Überschrift der ersten Luxemburger Stätte der Erinnerung und der Zukunft in Form eines imposanten Denkmals. Solche Denkmäler sind in allen 12 Kantonalhauptorten des Landes zu sehen. Das Wiltzer Denkmal wurde als erstes eingeweiht. Es soll die Menschen anregen sich zu besinnen, dass das Großherzogtum mit seiner überaus herrlichen Natur erhalten bleiben muss und dass der jetzige hohe Lebensstandard vom Fleiß der Vorfahren geprägt ist.

Am Ende der Saison 1999-2000 stieg die erste Mannschaft des „Badminton Club Wolz“ aus der Nationaldivision ab, in der sie fünf Jahre lang gespielt hatte.

Beim Finale des mathematischen Wettbewerbs „Rallye Maach Mat(h)“, an dem

landesweit 240 Schulklassen teilnahmen, belegten die Klassen von Renée Koppes und Emile Lutgen Anfang Juli die beiden ersten Plätze in der Kategorie „5. Schuljahr“.

Am 8. Oktober wurden zwei Werke des damals in Wiltz wohnenden Komponisten und Pianisten Walter Civitareale in der Niederwiltzer Dekanatskirche uraufgeführt: „Sursum Corda“ und „Te Deum“. Beim „Te Deum“ wirkten mit: die „Chorale municipale“ aus Wiltz, die „Chorale mixte“ aus dem Konservatorium, das „Ensemble vocal“ aus Berdorf, das „Luxembourg Brass Ensemble“ und das „Ensemble de percussion“ aus dem Konservatorium. Die Gesamtleitung oblag Roland Kaber, das Klavier und die Orgel bedienten Zénon Bialas und Claude Windeshausen.

Mitte Oktober fand die offizielle Eröffnung der spezialisierten Tagesstätte „Am Schlass“ von „Hëllef Doheem“ im „Conzemiushaus“ statt.

Am 11. und 12. November feierten die Wiltzer Kleintierzüchter das 75-jährige Bestehen ihres Vereins in der Eurofloorhalle. Insgesamt wurden 550 Kaninchen aus 50 verschiedenen Rassen und



Der Präsident der Wiltzer Kleintierzüchter, Théo Schmitz bei seiner Ansprache

Farbenschlägen sowie 350 Hühner aus 20 verschiedenen Rassen und Farbenschlägen zur Schau gestellt.

Anfang Dezember beging Circuit Foil Wiltz im Beisein von Großherzog Henri ihren 40. Geburtstag.

Vom 8. bis zum 24. Dezember fanden erstmals die „Lichtwochen“ statt, mit dem Ziel: „Rendre notre ville plus attrayante et plus animée, surtout pendant les festivités de fin d’année“. Zu ihrer Eröffnung luden der Schöffenrat, die „Union commerciale et artisanale“ sowie das „Syndicat d’initiative“ ein.



Lichtwochen

Mitte Dezember wurde das neue Altarkreuz in der Dekanatskirche eingeweiht. In sechs Monaten hatten die belgischen Künstler Jacques Bihin und Christian Compain ein Holzkreuz geschaffen, das in der Ikonentechnik angefertigt ist.

Am 7. Oktober löste Großherzog Henri seinen Vater Jean, der 36 Jahre lang regiert hatte, als Staatschef ab. Am 18. Dezember wurde Prinz Guillaume zum Erbgroßherzog ernannt.

Zwölf Jahre nach Danièle Kaber (7. beim Marathon in Seoul, 1988) klassierte sich erstmals wieder eine Luxemburger Sportlerin bei Olympia unter den „Top Ten“. Die aktuelle Abgeordnete Nancy Kemp-Arendt wurde 10. des Frauen-Triathlons in Sydney.

Beideralljährlichen Sportlerehrung wurde der Bogenschütze Francis Stemper, Luxemburger Landesmeister der Senioren, als Wiltzer Sportler des Jahres 2000 ausgezeichnet.

2000 war auch das Jahr, wo Polizei und Gendarmerie fusionierten.

Aus dem Register 2001

In der ersten Sitzung des Jahres, am **1. Februar**, zeigte sich der Gemeinderat unzufrieden mit dem nationalen Landesentwicklungsplan. Er verlangte einstimmig, als Entwicklungs- und Anziehungszentrum mittleren Ranges eingestuft zu werden, und weigerte sich, die vorgesehene Einstufung in die Kategorie eines regionalen Zentrums anzunehmen. Wiltz verfüge über alle Infrastrukturen, um die Kriterien eines mittleren Zentrums zu erfüllen.

Der Haushaltsentwurf 2001 wurde mit 6 Ja-Stimmen (LSAP) gegen 2 Nein-Stimmen (DP) und 3 Enthaltungen (CSV und OLW) angenommen: Ordentliche Einnahmen: 396,82 Mio. F; Ordentliche Ausgaben: 368,54 Mio. F; Außerordentliche Einnahmen: 266,68 Mio. F; Außerordentliche Ausgaben: 374,72 Mio. F.

125 Mio. F wurden für das zügig voranschreitende Schul- und Sportkomplex vorgesehen, 50 Mio. für das Kulturzentrum „Gruberbeerig“, 56 Mio. für die Erneuerung der „Rue des Remparts“.

Eingeplant wurden 2 Mio. F zur Verschönerung des nationalen Streikdenkmals, damit im Jahre 2002 der 60. Jahrestag des Streikes (31. August 1942) würdig begangen werden könnte.

Am **27. April** erwarb die Gemeinde aus der Konkursmasse der Firma Bauma-Self das gesamte Areal mit einer Fläche von rund 3 ha mit den darauf befindlichen Gebäuden. Der Kompromiss über die Summe von 18,5 Mio. F wurde mit 7 Ja-Stimmen angenommen. Einige Gemeinderäte bemängelten, dass vor dem Kauf keine Bodenproben gemacht wurden. Der Schöffenrat vertrat die Meinung, dass aus städteplanerischer Sicht der Erwerb dieser Immobilie unbedingt notwendig sei.

Der Kostenvoranschlag über 1,6 Mio. F für den Notausgang im Festsaal der

Primärschule wurde einstimmig angenommen.

Die Gemeinderäte Muller und Kari-er schlugen vor, den Sportkomplex „Géitz“ in „Stade Emile Gerson“ um-zubenennen. Der Gemeinderat einig-te sich darauf, eine Arbeitsgruppe zu gründen, welche sich mit der Benen-nung öffentlicher Orte und Installatio-nen befassen sollte.

Bis zum **15. Juni** waren 48 Kinder von ihren Eltern in die Früherziehung einge-schrieben worden, was fast 80 % aller Dreijährigen der Gemeinde entsprach.

Der Haushalt der Klinik, mit einem Überschuss von 8,35 Mio. F, wurde ein-stimmig angenommen. Alle Fraktionen unterstrichen nochmals ihren Willen, sich energisch für den Erhalt des Wiltzer Krankenhauses einzusetzen.

Sechs neue Parkplätze wurden für die Oberstadt vorgesehen, vier in der Groß-straße und zwei in der „Kouswiss“.

Der Zeitplan der Erneuerung des Schul-bergs wurde vorgestellt. Vorgesehen waren drei Phasen:

Erste Bauphase (Juli - September 2001):

Umgestalten der „Montée des Écoles“ und des Parkings „Lann“, Anlegen eines Regenwasserrückhaltebeckens, Ver-legen der Kanalisationsrohre und Fern-wärmeleitungen in der „Avenue Nicolas Kreins“ während der Sommerferien.

Zweite Phase (September 2001 - März 2002): Ausführen der eigentlichen Bau-arbeiten im „Schoulbeerig“, Verlegen der Parkplätze aus der „Avenue Nicolas Kreins“ in die „Rue Charles Lambert“, keine Möglichkeit für die Eltern, ihre Kinder bis vor die Schule zu fahren.

Dritte Phase (März - September 2002): Fertigstellen der Straßenseite entlang des Park Simon sowie der Anbindung an die Kautenbacher Straße.

Die Räte waren sich einig, dass der neue Fahrplan der CFL eine hundertprozen-tige Verschlechterung für die Region bedeute. Da alle Interventionen bisher erfolglos blieben, wurde eine Protest-manifestation für den 6. Juli am Wiltzer Bahnhof vorgesehen.

Die am **27. Juli** gestimmte Schulor-ganisation sah auch für das Schuljahr 2001 - 2002 26 Primärschulklassen vor. Lehrerin Berthe Backes-Weis, seit 1972 in Wiltz tätig, trat in den Ruhestand,

derweil Annie Schleich in das „régime préparatoire“ wechselte.

138 Kinder besuchten die Vorschulklas-sen von Mireille Spogen, Marguy Krier, Alexa Wagner, Pascale Meisch, Renée Glod, Nadine Bredimus, Malou Goetz und Isabelle Marth. Erzieherin Simone Diederich stand Lehrerin Nicole Kuffer im „précoce“ zur Seite.

Was die veraltete Kläranlage betraf, so waren sich alle Ratsmitglieder bewusst, dass in nächster Zeit in eine Modernisie-rung investiert werden müsste und dies sehr kostspielig werden würde. (Anm.: Im September 2012 begannen die Um-bauarbeiten an der interkommunalen Kläranlage Wiltz-Winseler. Sie werden sich wohl bis Anfang 2016 erstrecken.)

In der Sitzung vom **14. September** befasste sich der Gemeinderat einge-hend mit der Restantenliste und musste feststellen, dass rund 100 Familien der Gemeinde 10,7 Mio. F schuldeten. Oft sei es aber nicht einmal die Zahlungs-moral, sondern einfach die Zahlungs-unfähigkeit der Schuldnerfamilien das Problem. Viele seien hoffnungs-los verschuldet und ihre Löhne seien bereits auf einem Niveau, das nicht mehr pfändbar sei. Ein großer Teil der Schulden entstehe durch unterlassene Trinkwasserzahlungen.

Gefreut wurde sich darüber, dass das Kulturministerium den Vorschlag der Stadt Wiltz angenommen hatte, die Schreibweise ihres Namens, entgegen den offiziellen Rechtschreibregeln, fol-gendermaßen festzulegen: „WOOLTZ“. Die Schreibweise mit „ltz“ hat inso-fern symbolische Bedeutung, da unter der deutschen Besatzung (Mai 1940 - Januar 1945) die offizielle Bezeichnung „WILZ“, also ohne „t“, vorgeschrieben war.

„Commissaire-chef“ des „commissariat de proximité“ in Wiltz wurde René Koecher. Ihm unterstanden die drei „commissaires“ Robert Schoettter,



So sah der Schulberg im Dezember 2001 aus



Die vier Geehrten mit dem Schöfferrat

Patrick Nommesch und Marcel Becker.

Die Entscheidung der administrativen Kommission der Klinik betreffend eine Anleihe von 18,2 Mio. F sowie die Wiederherstellung einer Kreditlinie von 30 Mio. F wurde einstimmig vom Gemeinderat mitgetragen.

In der Sitzung vom **24. Oktober** kritisierten die Oppositionsvertreter, dass die Kosten des sozio-kulturellen Zentrums „Gruberbeerig“ sich fast verdoppelt hatten, von 104 auf 207 Mio. F. (dazu später mehr)

Goldene Uhren bzw. Geschenke für 25 Dienstjahre wurden Marguy Krier, Mireille Spogen (Vorschullehrerinnen), Xavier Neuens (Primärschullehrer) und John Muller (Gemeinderat) zuerkannt.

Folgende Beamte gehörten zu diesem Zeitpunkt der Gemeindeverwaltung an: Sekretariat: Claude Schwartz (secrétaire), Margot Kass (inspecteur), Marion Nicolay-Welter (rédacteur-stagiaire), Sandy Collin (employée); Zivilstand und Einwohnermeldeamt: Claude Gilson, Thierry Feller (beide 1^{er} commis principal); Einnahme: Carlo Tandel (receveur), Fernande Schadeck (expéditionnaire);

Technischer Dienst: Clem Cordier (ingénieur principal inspecteur principal), Carlo Messerig (1^{er} commis technique principal) und Marcel Schroeder (commis technique adjoint).

Eine Kreditlinie in Höhe von 65 Mio. F für den Bau eines Blockheizwerkes und für die Honorare des Ingenieurbüros, im Rahmen der der Modernisierung des Wiltzer Krankenhauses, wurde genehmigt.

Einstimmig wurde am 20. Dezember die Errichtung eines unterirdischen Parkhauses mit 39 Stellplätzen vor dem älteren Teil des Krankenhauses beschlossen. Der monatliche Pensionspreis im Pflegeheim wurde auf 1 720 € (Einzelzimmer) resp. 1 780 € (Doppelzimmer) festgelegt. Sämtliche Fraktionen begrüßten, dass das Wiltzer Spital nun auch über einen Scanner verfügte.

Einigkeit über alle Parteigrenzen hinweg gab es auch, was die Sanierung der Wiltzer Industriebrachen der ehemaligen Eurofloor und der Baumaself anging. Man appellierte an die Regierung, die Industriebrachen im Norden genauso zu behandeln wie im Süden.

2001: Umgestaltung im Schulberg soll mehr Sicherheit bringen

Von „ast“ ist im „Tb“ zu erfahren: Im Rahmen einer Informations- und Diskussionsversammlung, am 28. Februar, informierte die Wiltzer Gemeindeverwaltung, zusammen mit den Vertretern des beratenden Informationsbüros Schroeder & Associés S.A., eine große Zahl interessierter Besucher über die Pläne zur Umgestaltung der „Avenue Nicolas Kreins“. Mit ihren Auswirkungen auf die „Lann“ und die Kautenbacher Straße birgt die Umgestaltung einige Schwerpunkte.

Die Trennung zwischen Schul- und Sportzentrum sowie dem Park Simon wird aufgehoben.

Die zurzeit unzugängliche Parkanlage wird in das Projekt miteinbezogen, geöffnet und als Grünzone für Erholung und Entspannung sorgen. Weiter wird das Projekt das Parkplatzproblem beim neuen Sportzentrum lösen, derweil im Schulbereich aus Sicherheitsgründen eine parkfreie Zone eingerichtet. (...) Die Einbahn im Schulberg bleibt bestehen, die Straßenführung wird aber leicht verlegt. Beidseitig werden insgesamt 35 Parkplätze quer zur Straße eingerichtet, die wegen der Hanglage breiter als üblich sein werden.(...) Außerdem wird dem Fußgänger Priorität gewährt, d.h. die Fußgängerstreifen werden höher liegen als die Straße, sodass der Autofahrer gezwungen ist



Die Umgestaltung nach den Plänen von Schroeder & Associés S.A.



Die Arbeiten am Regenrückhaltebecken haben begonnen

abzubremsen. Getrennt durch eine fünf Meter breite Grünzone wird parallel zur „Avenue Nicolas Kreins“ eine Busspur eingerichtet, auf der sechs Busse hintereinander Platz haben. Ein sechs Meter breiter Quai bereitet den Kindern größtmögliche Sicherheit beim Einsteigen und Verlassen der Busse. (...) Gegenüber der Schule wird die Mauer des Park Simon abgerissen und als Anlage geöffnet. (...) Der Kostenanschlag für diese Arbeiten beläuft sich auf 90 Millionen Franken. (...) Das Projekt zeichnet sich aber auch durch seine ökologischen Aspekte aus. Einerseits werden alle öffentlichen Gebäude im „Schoulbeerig“ an das Fernwärmenetz angeschlossen, (Kostenvoranschlag: 7 Mio. F). Andererseits muss ein neuer Abwasserkanal für ganz Niederwiltz angelegt werden, um die Mehrbelastung durch das neue Schul- und Sportzentrum zu tragen (Kostenvoranschlag: 20 Mio. F). Ein weiterer wichtiger Punkt ist die Schaffung eines Regenüberlaufbeckens (Puffervermögen 225 m³) zur Mischwasserbehandlung, was bewirkt, dass nur sauberes Regenwasser in die Wiltz abgeleitet wird, während das Schmutzwasser der Kläranlage zugeführt wird. (...)

2001: Einweihung des Blasmusikmuseums

Dazu „ari“ (Ady Richard) im „LW“: Am 5. Mai wurde in Wiltz das erste luxemburgische Blasmusik-Museum mit dem Durchschneiden des Trikolore-Bändchens offiziell seiner Bestimmung übergeben. (...) Das 75 Quadratmeter große Museum befindet in der von der

Gemeinde Wiltz restaurierten Villa Faber. (...) Die Idee war zu Beginn der 80er Jahre entstanden, als man die 200-Jahrefeier der „Weeltzer Musik“ vorbereitete. (...) Schöffe André Biver begrüßte die Gäste, bevor Eugène Fretz, Präsident der „Harmonie grand-ducale et municipale“ und geistiger Vater des Museums, auf Sinn und Zweck desselben einging: Es gehe darum, die Geschichte der Blasmusik in Luxemburg im Allgemeinen und der Wiltzer Musikgesellschaft im Besonderen zu dokumentieren. (...) Im großen Raum des Museums befinden sich u.a. wertvolle Blasmusikinstrumente aus vergangenen Tagen, Schellenkränze, Medaillen, Fotos und Fahnen. (...) Für Jean Weber vom „Syndicat d’initiative“, der Mitte der 90er Jahre mit dem Museumsaufbau beauftragt worden war und der den Gästen das Museum in einem kurzen Vortrag vorstellte, ist das Dokumentationszentrum dessen eigentliches Herzstück. Hier werden alle Dokumente (Aufzeichnungen, Partituren usw.), die Wiltz und Umgebung betreffen, gesammelt und archiviert. (...)

2001: Positive Bilanz der Begegnungsstätte „Oasis“

Nach einem Besuch, Anfang Mai, in der multikulturellen Begegnungsstätte „Oasis“ behält Ady Richard zurück: „Oa-

sis“ wurde im Jahr 1998 in der Bahnhofstraße als Pilotprojekt vom „Service des réfugiés“ von Caritas in Wiltz ins Leben gerufen. (...) Die Grundidee war und ist eine sehr idealistische: Über die Integration der Flüchtlinge aus Ex-Jugoslawien will „Oasis“ alle Menschen in Wiltz zusammenbringen, unabhängig von Religion, Geschlecht, Alter und Nationalität. „Wann man den anderen Menschen und seine Kultur nämlich kennen lernt, merkt man, dass man keine Angst zu haben braucht. Und Fremdenfeindlichkeit entsteht zumeist aus Angst und Unkenntnis“, so die freundliche und sehr engagierte Koordinatorin Samia Bounaira. (...) „Oasis“ soll zudem Vorbildfunktion haben, wie man in Luxemburg konkret verschiedene Kulturen zusammen bringen kann. (...) Unterstützt wird die Projektleiterin Samia Bounaira durch die „Animatrice“ Mumera Kuc. Beide Frauen haben Exilerfahrungen hinter sich. Sie kamen als Flüchtlinge nach Luxemburg. Samia ist Soziologin und war Professor an der Universität Algier in Algerien. Die serbische Muslimin Mumera Kuc ist studierte Juristin. (...) Die erste Zwischenbilanz nach drei Jahren sieht denn auch vorwiegend positiv aus. „Am Anfang waren die Wiltzer Leute eher skeptisch. Doch heute sehen uns viele mit anderen Augen“, so die Projektleiterin. (...)



Eugène Fretz während seiner Eröffnungsrede



Hausaufgabenmachen in der „Oasis“

Vor allem Kinder aus Ex-Jugoslawien, Portugal, Belgien, Albanien und Cap-Verde kommen regelmäßig am Dienstag und am Donnerstagnachmittag zum Erledigen der Hausaufgaben und zum Spielen in die „Oasis“. „Oasis“ bietet zudem u.a. Sprachkurse für Erwachsene, Gesprächsrunden für Frauen sowie spezielle Ferienprogramme für Kinder an. Mit „Oasis“ will die Caritas beweisen, dass verschiedene Kulturen nicht nur in Harmonie zusammen leben können, sondern sich einander gegenseitig bereichern können. Und niemand müsse dabei seine Kultur und seine Traditionen aufgeben. Ganz im Gegenteil: die verschiedenen Kulturen bereichern einander gegenseitig. (...)

2001: Zwei Demonstrationen am Wiltzer Bahnhof – Strecke Wiltz-Kautenbach modernisiert

Innerhalb weniger Tage fanden zwei Demonstrationen am Wiltzer Bahnhof statt. Die Gründe hierzu liefern Dan Schank und Ady Richard im „LW“.

Schank am 28. Juni: Am gestrigen Mittwochmorgen hatten sich zahlreiche Demonstranten an den Gleisen des Wiltzer Bahnhofs versammelt. Das „Lycée du Nord Wiltz“ wünschte eine Anpassung der CFL-Fahrpläne an die Schulzeiten. Das Funktionieren des Schulbetriebes, der um acht Uhr beginnt, wurde durch die neuen Zeitpläne erheblich gestört, da die Ankunft des Zuges aus Richtung Kautenbach erst um 7.54 Uhr vorgesehen ist und es eines schnellen Fußmarsches von mindestens zehn Minuten braucht, um das LN-Gebäude zu erreichen. (...)

Richard am 7. Juli: (...) Rund 600 Demonstranten folgten dem Aufruf der Gewerkschaften, des „Lycée du Nord“ und der „Aktioun Öffentlechen Transport“ und fanden sich gestern um 10.30 Uhr am Wiltzer Bahnhof zu einer friedlichen Protestkundgebung für bessere Zugverbindungen und gegen eine Abkoppelung des Nordens ein. Den Grund der Demonstration beschrieb der Wiltzer Bürgermeister Romain Schneider folgendermaßen: „Der neue CFL-Fahrplan war so für die Stadt, den Kanton und das ‘Lycée du Nord’ nicht zu akzeptieren.“ (...) Bereits in der Woche zuvor hatten die CFL reagiert und angekündigt, dass ab dem 15. September der Morgenzug bereits um 7.40 Uhr in Wiltz ankommen würde und dass am Nachmittag vier Züge ohne Umsteigen nach Luxemburg-Stadt fahren würden. (...) Dem ersten Schritt in die richtige Richtung müssten allerdings noch viele weitere folgen, dies war die Meinung der Organisatoren. Verlangt wurden Anschlusszüge an die Schnellzüge in Kautenbach, zweigleisiger Ausbau der Nordstrecke, zweiter Bahnsteig in Wiltz, mehr Parkplätze an allen Bahnhöfen sowie eine bessere Betreuung der CFL-Kunden. (...)

Über die Modernisierung der Eisenbahnstrecke Wiltz-Kautenbach schreibt Marc Bernard Ende Oktober im „Tageblatt“: (...) In Zukunft sollen die Zugreisenden von und nach Wiltz auf einer optimal hergerichteten Strecke gefahren werden. Dies setzt allerdings bedeutende Arbeiten an den Gleisen voraus, welche Anfang Oktober in Angriff genommen wurden. Der erste Teil der Strecke ab Kautenbach und bis zum Kilometer 3,400 wird zurzeit erneuert. Ab dem 25. November soll der Verkehr wieder normal funktionieren. Eine weitere Arbeitsphase soll demnächst in Angriff genommen werden. (...)

Anstelle der traditionellen Holzschwellen werden Betonschwellen eingebaut, da diesen den Druck der verschweißten Schienen besser aufnehmen können. (...) Zur Ausführung der bedeutenden

Arbeiten wurde ein „Gleisbauzug“ angefordert, der den alten Ballast in einem Arbeitsgang löst, aufnimmt und über Transportbänder in die verschiedenen Container des Zuges verfrachtet. Drei Brücken wurden bereits fertiggestellt, so dass es in kürzester Zeit zur Gleisauflegung kommen kann. (...)

2001: 207 Mio. statt 104 Mio. Franken

Wie bereits unter „Aus dem Register 2001“ erwähnt, ärgerte sich die Opposition in der Gemeinderatssitzung vom 24. Oktober über die das neue soziokulturelle Zentrum betreffende Kostenexplosion. Durch die Überdeckung des Binnenhofes sowie unvorhersehbare Arbeiten während der Bauphase hatte sich der Kostenpunkt des sozio-kulturellen Zentrums „Gruberbeerig“ fast verdoppelt, von 104 auf 207 Mio. F, davon 137 Mio. für Kino und Kulturzentrum mit Bistrot und Büros sowie 70 Mio. für die Maison Gruber. Die Opposition kritisierte, dass das geänderte Dossier den Räten erst kurz vor der Sitzung zugänglich war.

Nachdem sich die LSAP-Fraktion zur Beratung zurückgezogen hatte, stellte der Schöffenrat das Projekt zur Abstimmung. John Muller und Théo Karier (CSV) sowie Jean Jacquemart und Jos Schneider (DP) verließen den Sitzungstisch. Die sechs LSAP-Räte stimmten für das Projekt, der unabhängige Rat Jos Arens dagegen. Romain Schneider sagte, man sei vor vollendete Tatsachen gestellt worden. André Biver betonte, dass man das Projekt zwar schweren Herzens genehmige, dies sei jedoch im Interesse der Stadt. Ein Abriss käme nämlich teuer zu stehen.

Auch eine Verschiebung mache das Projekt immer teurer. Jean Jacquemart bemängelte, dass nie ein wirklicher Kostenvoranschlag veröffentlicht wurde. Auch übte er Kritik am Architekten, der hätte wissen müssen, dass sich im „Gruberbeerig“ Quellen befinden.



Das Logo von „50 Joer Primärschoul Woltz“

2001: Eine Schule wird 50 und feiert dies gebührend

Am Nachmittag des 13. Oktober wurde in einer feierlichen akademischen Sitzung, in Präsenz der Erziehungsministerin Anne Brasseur und der Familienministerin Marie-Josée Jacobs, das 50-jährige Bestehen der Wiltzer Primärschule (heute Grundschule „Reenert“) begangen. U.a. wurde ein sehr interessanter und historisch wertvoller Film von Chrëst Scholl über den Bau und die Einweihung der Schule aus dem Jahre 1951 gezeigt. Bereits am Morgen hatten sich 73 Lehrerinnen und Lehrer, Lehrbeauftragte, Katecheten,

Pfarrer und Erzieherinnen der Vorschul-, Primär- und Oberprimärklassen, die zwischen 1951 und 2001 in Wiltz tätig waren, zum Empfang und Ehrenwein im Wiltzer Gemeindehaus eingefunden. Eine interessante Ausstellung mit Hunderten von Fotos aus verschiedenen Jahrzehnten rund um die Wiltzer Schule und mit altem Schulmaterial (Bücher, Hefte, Möbel...) lockte in der folgenden Woche mehr als tausend Besucher in den Festsaal des imposanten Gebäudes.

In seiner Vorschau auf die Feierlichkeiten geht Claude Windeshausen im „LW“ auf die aus diesem Anlass herausgegebene Festtagsschrift ein, die übrigens über 1 000 Abnehmer fand (Preis: 500 F / 12,50 €): *In dem einmaligen, äußerst lebendigen und sorgfältig illustrierten Buch findet man unter anderem Fotos sämtlicher Schulklassen, einschließlich der Vorschulklassen und der Früherziehung des vergangenen Schuljahres (2000-2001). Ebenfalls hat jede Klasse einige Seiten selbst gestaltet. Die vorherigen Wiltzer Schulen wurden in einem Kapitel des ehemaligen Lehrers und Lokalpolitikers Joss Thein beschrieben, Vom gleichen Autor stammt ein Kapitel über die Anfangsjahre der heutigen Schule. Ein weiterer Teil*



Chrëst Scholl († 17.07.2000), ein leidenschaftlicher Cineast

über die letzten 40 Jahre (1962-2001) wird vom heutigen Lehrerdelegierten Emile Lutgen skizziert. Zum Schluss der umfangreichen Broschüre wird das sich im Bau befindliche, neue Schulgebäude beschrieben und illustriert. (...) Diese wertvolle Dokumentation sollte in keinem Haushalt derer fehlen, die ihre Primärschule in Wiltz absolviert haben.

Zum Abschluss der Feierlichkeiten buken und dekorierten die vier Wiltzer Bäckermeister Donven, Grandget, Prioste und Zeimes einen überdimensionalen, von der Gemeindeverwaltung gestifteten Geburtstagskuchen. Sämtliche Kinder der Vorschul- und Primärschulklassen defilierten vor dem riesigen Leckerbissen und konnten sich bedienen. Geschmeckt scheint es zu haben, denn bald war von den 650 Kuchenstücken nichts mehr zu sehen.

2001: Von Feierlichkeiten, Vereinigungen und Vereinen

Im Mai 2000 war Raymond Koutenko, seit 49 Jahren im Vorstand der „Union Commerciale et Artisanale Wiltz“, als Präsident zurückgetreten. In der Generalversammlung, Ende März 2001, würdigte der neue Präsident des Geschäftsverbandes Fernand Schiltz, die Verdienste seines Vorgängers, der nur eine einzige Vorstandssitzung in all den Jahren verpasst hatte, und dies wegen eines Krankenhausaufenthaltes. Neben Schiltz gehörten dem Vor-



Erziehungsministerin Anne Brasseur eröffnet die Ausstellung

stand der UCAW an: Marianne Weber, Sekretärin; Norbert Fautsch, Kassierer; Martin Bäuerle, Claude Bley, Nicole Lecoq, Marc Link, Tom Peeters, Jo Prioste, Roland Shinn, Vic Weber, Félix Wolter und Roland Zeimes, Beisitzende.

In der Saison 2000-2001 gelang dem FC Wiltz der bis heute größte Erfolg in der Vereinsgeschichte. Die vom Belgier Jacques Dodémont trainierte Mannschaft konnte zwar den Abstieg in die Ehrenpromotion nicht verhindern, wusste aber desto mehr in der „Coupe de Luxembourg“ zu überzeugen. Nach Siegen gegen Lintgen (6:0), Hosingen (4:0), Rosport (2:0), Schieren (2:0), Mertzig (1:0) und Hobscheid (2:1) traf man am 24. Mai im Finale auf Etzella Ettelbrück. Vor 2 113 Zuschauern im Stade Josy Barthel genügten drei Tore nicht, um den Landespokal erstmals nach Wiltz zu holen. Nach der 3:5-Niederlage bilanzierte Dodémont: „In der ersten Halbzeit (1:1) war nur eine Mannschaft zu sehen und das war Wiltz. Die zweite Halbzeit spiegelt dann die ganze Meisterschaft wider. Wenn man so viele Tore zulässt wie wir, ist es nur logisch, dass man absteigt und im Pokalfinale verliert.“ Der belgische Coach hatte

folgende 13 Spieler aufgeboten: David Malannée, Christophe Verbeeren, Luc Melchior, Thierry Rouyr, Maurice van Ham, Pedro Teixeira, Didier Panzokou, Nesad Omerasevic, Marc Gira, Patrick Flick (63.' Jean-Michel Ummels), Fabian Fevry (88.' Joao Pereira). Auf der Auswechselbank saßen zudem: Christian Pauly, Tom Schaack, Dan Spogen, Asmir Mujkic und Mehmet Mujkic. Die Wiltzer Tore erzielten Omerasevic (2) und Fevry. Im Halbfinale hatte Gira zwei Mal getroffen.

Dem unermüdlichen Einsatz und Eifer der 1993 gegründeten „Knupperten“ war es zu verdanken, dass Wiltz 2001 Startort der letzten Etappe der „Tour de Luxembourg“ wurde. Zum letzten Mal war 1971 ein Teilabschnitt der Luxemburg-Rundfahrt im Ardennenstädtchen gestartet worden. Beide Male hieß der Zielort Diekirch.

Anfang Juni fand eine doppelte Einweihungsfeier bei der „Protection civile“ statt. Die 1965 gegründete Wiltzer „Protex“ kam in den Besitz eines neuen Ambulanzwagens und eines neuen Rüstwagens, beide auf dem letzten Stand der Technik.



FLF-Präsident Henri Roemer beglückwünscht den Wiltzer Kapitän Marc Gira

Am Vorabend des Nationalfeiertages wurden sechs Wiltzer Bürger mit Ehrenmedaillen in Gold (40 Jahre oder mehr im Vorstand eines Vereins) ausgezeichnet: Léonie Brachmond, Marie-Josée Conter, Fernand Koenig, Raymond Koutenko, Lucien Schleimer und Marcel Sinner. Silbermedaillen (25 Jahre im Vorstand) gingen an 63 Personen.

Am selben 22. Juni wurden erstmalig die Feierlichkeiten rund um den Nationalfeiertag mit dem Ausländerfest kombiniert. Seither gibt es die allseits beliebte „Fête de l’Amitié“ auf dem überdachten Festivalplatz. 2001 boten die Wiltzer Vereine und Vereinigungen luxemburgische Spezialitäten, wie z.B. „Stäerzele mat Speck“ oder „Eisekuchen“ an. Die ausländischen Gemeinschaften präsentierten ihre Spezialitäten, wie z.B. gegrillte Sardinen aus Portugal oder Cevapcici und süßes Gebäck vom Balkan.

2001 war das Jahr, wo Pierre Schmitz seine ersten Landesrekorde im kleinen Becken schwamm. Beim „Tag der 100 Meter“ in Diekirch, im Mai, legte er die 100 m Rücken in 58“47 zurück und unterbot damit die frühere Bestleistung von Luc Decker um 19/100“.

Sieben Monate später, bei den Wintermeisterschaften in Düdelingen, verbesserte er diese Landesbestzeit gleich zweimal, zuerst auf 58“29 in den



Der Riesengeburtstagskuchen „50 Joer Primärschoul Wooltz“



Schmitz mit Catherine Schneiders und Gaëtan Tabart

Ausscheidungen, dann auf 57"32 im Finale. Einen zusätzlichen Landesrekord gab es über 50 m Rücken in 26"84. Landesmeister war Schmitz bereits ein Jahr zuvor über 50 m und 100 m Rücken sowie über 100 m Lagen geworden. 2000 war mit Gaëtan Tabart ein weiterer CNW-Schwimmer zu Landesmeisterehren gekommen. Er gewann die 1 500 m Freistil sowohl im kleinen als auch im großen Becken, dazu die 400 m Freistil im großen Becken.

Schmitz und Tabart verteidigten die Luxemburger Farben 2001 bei den Spielen der Kleinen Länder in San

Marino und gewannen Bronze mit der Lagenstaffel. Zudem qualifizierte sich Schmitz für die Jugendeuropameisterschaften auf Malta, wo er persönliche Bestzeit über 50 m Rücken schwamm. Im Blickpunkt standen auch zwei CNW-Schwimmerinnen: Fabienne Feltus, die im Jahr 2000 Vizelandesmeisterin über 50 m Rücken wurde, und Catherine Schneiders, die Jüngste der Luxemburger Delegation bei den „VI^{es} Journées d'Été de la Jeunesse Européenne" in Murcia (E) wo sie persönliche Bestzeit über 200 m Lagen erreichte.

Die alljährliche Generalversammlung des Wiltzer Fotoclubs (Präsident: Jean-Claude Hardt) fand Mitte Oktober erstmals im eigenen Clublokal in der Villa Faber statt.

Die Vereinigung „Kannerhaus Wolz asbl" feierte ihren 20. Geburtstag. Am 9. November wurden die Jubiläumsfeiern, die sich bis zum 24. November erstreckten, im Beisein der Familienministerin Marie-Josée Jacobs eröffnet.

In Trauer hingegen war die „Oeuvre St-Nicolas Wiltz", denn am 16. Juni starb auf tragische Art und Weise Théo



2001 tritt Jo Troian (l.) die Nachfolge von Fernand Schmitz als Direktor des „Weeltzer Lycée" an



Théo Schloesser

Schloesser, der seit 1961 insgesamt 35 Mal die Kinder aus Wiltz und Umgebung als „Naklos" beschert hatte.

2001 war auch das Jahr, wo ...

... Großherzog Henri dem seit 1993 bestehenden, 50 Arbeiter beschäftigenden und Stöpsel aus Kunststoff herstellenden Werk „Wincap" (heute „Procap") einen Besuch abstattete,

... Jo Troian Direktor des LN wurde und somit die Nachfolge von Fernand Schmitz antrat, der die Geschicke des „Weeltzer Lycée" seit 1969 leitete,

... 2,7 Milliarden F für die zweite Ausbauphase des „Lycée du Nord" im Parlament gestimmt wurden,



Pierre Schmitz mit Großherzog Henri 2001 in San Marino

... die Lagerhalle des Einkaufszentrums Monopol einem vorsätzlich gelegten Brand zum Opfer fiel und auch beim Hauptgebäude erheblicher Schaden entstand,

... die Verstopfung eines Rohres zur Verschmutzung der Wiltz in Weidingen geführt hatte und die Abwässer der Oberstadt ungeklärt in den Fluss gelangt waren,

... und daraufhin die Wiltz-Überquerung des Abwassersammlers (Rohrbrücke, PVC-Rohr, Rohrisolierung und Schacht) erneuert wurde, um einen erneuten Vorfall bei Anschwellen der Wiltz zu verhindern.

2001 war auch das Jahr des „Nine-Eleven“

Am 11. September 2001 ist die Welt eine andere geworden. Es ist der Tag, an

dem Amerika vom internationalen Terror heimgesucht wurde. Dieser bewies mit grausiger Berechnung, dass er imstande ist, die Vereinigten Staaten auf ihrem Territorium zu treffen. Kaltblütig führten Selbstmordkommandos mit entführten Passagierflugzeugen ihren Schlag gegen New York, das wirtschaftliche Zentrum der USA, und gegen Washington, das Herz der politischen Macht, aus.

Die Zwillingstürme des World Trade Center stürzten ein und begruben fast 2800 Menschen unter ihren Trümmern. In Washington wurde das Pentagon, das Verteidigungsministerium, getroffen. In den Flugzeugen kamen 261 Passagiere und Besatzungsmitglieder zu Tode.

Die ganze Welt trauerte, denn diese Anschlagswelle war nicht nur gegen die USA gerichtet, sondern gegen alle demokratischen Staaten.



Angelo Branduardi

**2000 - 2001:
Von Festival und Ginsterfest**

Je 20 Vorstellungen gab es bei den 48. und 49. Wiltzer Festspielen. Im Jahr 2000 zog das älteste Festival des Landes 12 835 Zuschauer an, 2001 deren gar 14 448. Absoluter Höhepunkt der 2000^{er}-Auflage war zweifelsohne das weltberühmte Musical „West Side Story“ von Leonard Bernstein, von Regisseur Claude Mangel extra für Wiltz



240 Interpreten für die 9. Symphonie von Beethoven



Pierre Bachelet



Pippi Langstrumpf



Madredeus mit Sängerin Teresa Salgueiro

konzipiert, „eine Maßstäbe setzende West Side Story ‘made in Luxembourg’“, wie LW-Kritiker André Link es treffend formulierte. Wochenlang war in den Hallen der ehemaligen Eurofloor geprobt worden. Es sollte sich lohnen, denn die „Wiltzer“ West Side Story wurde zu einem einmaligen Erlebnis, das sich weit über 4 500 Zuschauer nicht entgehen ließen.

Allein der vierten und letzten Vorstellung am 1. August, wohnten 1 367 Leute bei. Die Hauptrollen von Maria und Tony spielten eine australische Sopranistin und ein rumänischer Tenor.

Die 40-köpfige internationale Besetzung bestand jedoch größtenteils aus Luxemburgern, unter ihnen Sascha Ley als Anita. Hauptverantwortlich, neben Claude Mangen, zeichneten Marco Batistella (musikalische Leitung) und Bernard Baumgarten (Choreographie).

Wohl selten standen so viele Interpreten auf der Schlossbühne wie bei der Aufführung der 9. Symphonie von Beethoven mit dem Philharmonischen Orchester „George Enescu“ Bukarest, dem Oberstufenchor des „Gymnasium Philippinum Weilburg“ und der „Chorale municipale Wiltz“. Der Luxem-



West Side Story made in Luxembourg

burger Fernand Jung dirigierte nicht weniger als 170 Sänger und 70 Musiker. Unvergesslich bleiben auch die Abende mit dem italienischen Musiker und Liedermacher Angelo Branduardi, der



Diana Krall

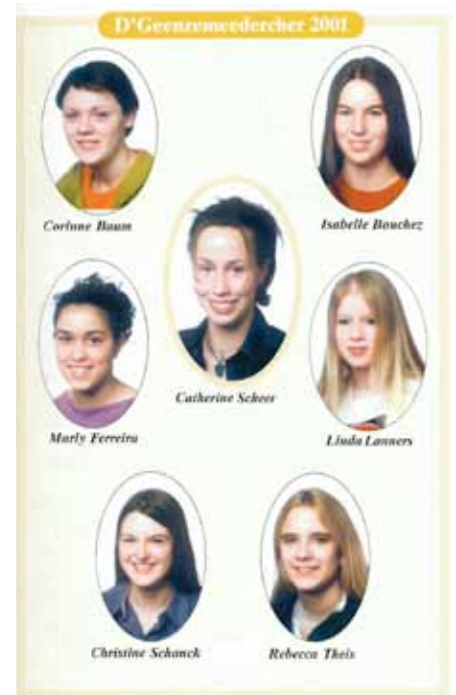
minutenlange „Standing Ovation“ erhielt, und der Gruppe Madredeus, „ambassadrice musicale du Portugal“.

Die Festspiele 2001 waren geprägt durch die Auftritte der brasilianischen Sängerin Daniela Mercury, der kanadischen Jazzpianistin und Sängerin Diana Krall, die mittlerweile Weltberühmtheit erlangt hat, sowie des französischen Sängers Pierre Bachelet.

Zu Publikumsmagneten wurden außerdem die drei Vorstellungen von „Jesus Christ Superstar“ durch „Time Square Productions New York“ und die zwei Kindervorstellung von „Pippi Langstrumpf“ durch das Ensemble der Freilichtspiele Schwäbisch Hall.

Die 52. und die 53. Ausgabe des „Geenzefestes“ standen unter dem Motto „Musical“ und „Braukonscht“.

Mit letzterem Thema schlossen sich die „Amis de la Féerie du Genêt“ der offiziellen Einweihung der zweiten Phase des „Musée de l'art brassicole“ an. Die Ginsterköniginnen 2000 und 2001 hießen Simone Goeders und Catherine Scheer.



„D'Geenzemeedercher“ 2001



„D'Geenzemeedercher“ 2000: v.l.n.r.: Christine Rasquin, Anne Dichter, Anne Schaack, Simone Goeders (Geenzekinnigin), Corinne Tock, Simone Mack und Claude Besenius

Es wird wohl auffallend sein, dass nur die zwei ersten Jahre (2000 & 2001) der ersten Amtsperiode von Romain Schneider in dieser Ausgabe näher betrachtet wurden.

Zeit- und Platzgründe, haben es mir nicht ermöglicht, wie vorgenommen, auch 2002 unter die Lupe zu nehmen. Dies werde ich versuchen, in der April-Nummer nachzuholen, um dann im Juni die Jahre 2003 - 2005 zu behandeln.

Quellenangabe:

50 Joer Primärschoul Wooltz, 2001.
 Archiv René Bisenius (Zeitungsartikel 2000 -2001 aus „Luxemburger Wort“, „Tageblatt“, „Journal“, „Télécran“ und „Ardenner Zeitung“).
 Archiv Sylvie Schmitz-Hausmann.
 Brochure „35° anniversaire Wiltz 71“, 2006.
 Brochure „40° anniversaire Lycée du Nord“, 2009.
 Brochure „50° anniversaire Œuvre St-Nicolas“, 1999.
 Brochures „Festival de Wiltz“, 2000- 2001.
 Brochures „Geenzefest“, 2000 - 2001.
 Registres aux délibérations communales.
 Zeitung voan der Gemeng Wooltz, 2000 - 2001.

Fotos von: Marc Bernard, Hendrik Ewert, „jf“, Tessy Hansen, Jean-Claude Hardt, Josée Ludovicy, Nicole Milbert, Ady Richard, Jos Scheeck, Joss Scheer, Arlette Schmit und Claude Windeshausen.

2000 - 2001

Kaleidoskop



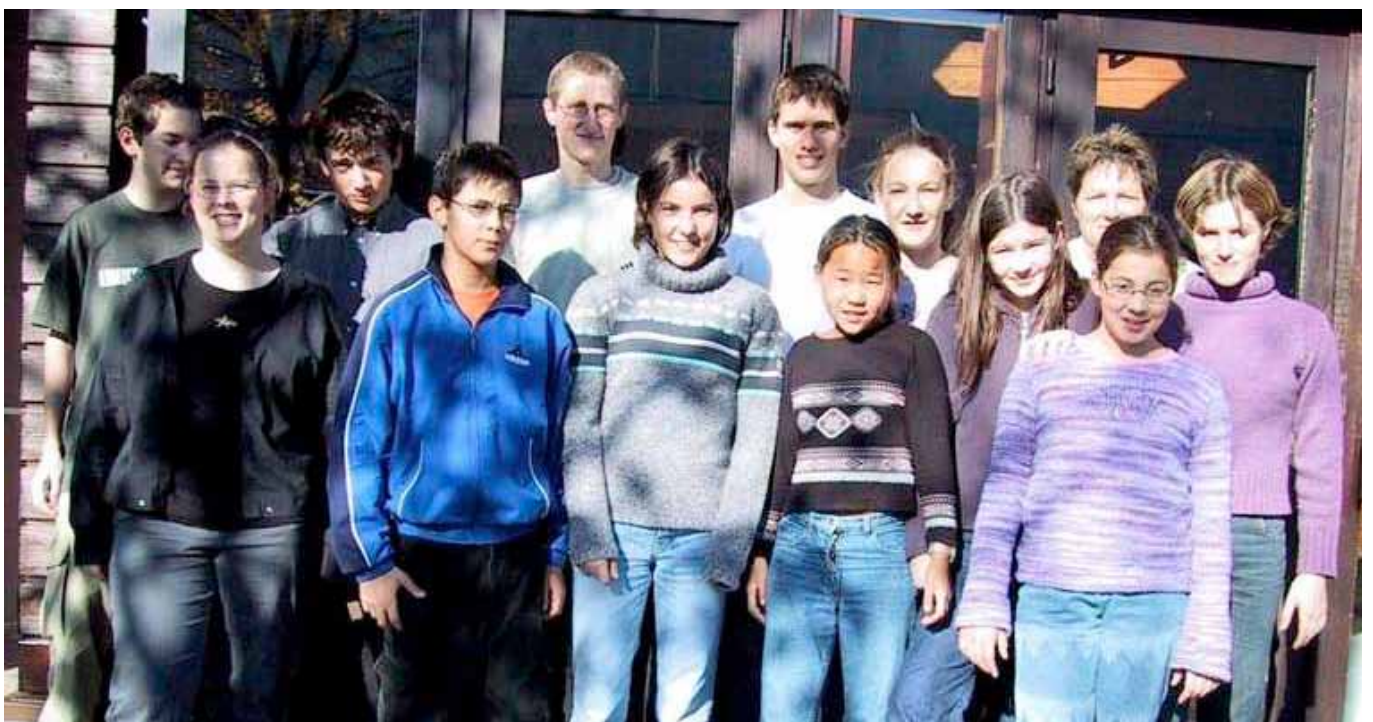
Konveniat derer, die zwischen 1951 und 2001 in der Primärschule unterrichteten



Der Kader der Mannschaft von Wiltz 71, die 2001 ins Endspiel der Coupe de Luxembourg vorstieß



Die freiwilligen Helfer der „Protection civile“ präsentieren mit Stolz ihre neue Ambulanz



CNW-Stage in Vittel (F), 2001

Aus Ideal-Gelände wird Gründerzentrum

Text: Emile Lutgen

Einst Ideal, dann Eurofloor, jetzt Abriss, dann Sanierung, schließlich Gründerzentrum

In Wiltz geht die Verarbeitung von Rind- und Kalbshäuten zu Leder bis in das 16. Jahrhundert zurück. Mitte des 19. Jahrhunderts zählte man 28 Gerbereibetriebe. Die Krise von 1880 hatte die Schließung nicht nur aller Tuchwebereien, sondern auch der zahllosen Hausgerbereien zur Folge.

Einen neuerlichen Aufschwung konnte die Lederindustrie erst 1912 mit der Gründung der „Tannerie de Cuir Ideal“ erleben. Zwischen den zwei Weltkriegen lieferte diese Fabrik Feinleder in alle Welt und beschäftigte bis zu 1 200 Personen. 1949 war sie die bedeutendste Fabrik für Luxusleder in ganz Westeuropa. Ab 1951 machte das bis dahin florierende Unternehmen mehr und mehr Verluste, was schließlich Anfang 1961 zur Schließung führte.

In die Räumlichkeiten der früheren Ideal zog 1962 die Boden- und Wandbeläge aus PVC herstellende Eurofloor ein. 1978 wurde Eurofloor dem Konzern Sommer Allibert angegliedert. 1980 wurden 33,5 Mio. m² hergestellt. Parallel zur Produktion steigerte sich auch die Anzahl der Beschäftigten, bis auf 630 im August 1982. Als man im April 1990 den Bau von Sommer 3, auf der Anhöhe zwischen Roulingen und Nocher-Straße, plante, lief zunächst alles nach Wunsch, aber nur zunächst. Es folgten Verhandlungen und Protestaktionen.

Die Suche nach einem anderen geeigneten Terrain auf dem Wiltzer Territorium

begann und ... endete im Juli 1991 mit dem Entschluss der Sommer-Direktion das neue Werk in der Industriezone Eselborn / Lentzweiler zu errichten.

Dorthin verlagerten sich im Laufe der Jahre die Aktivitäten. Mitte des Jahres 1995 trat die Firma Sommer das Eurofloor-Gelände an die Gemeinde Wiltz ab. Die Abrissarbeiten der früheren

Ideal / Eurofloor-Gebäulichkeiten sind seit einigen Monaten in vollem Gange. Sind sie beendet, so kommt es zur sich auf einige Millionen Euro belaufenden Sanierung. Danach wird auf dem 26 ha großen Areal (Eurofloor, Baumaself und Circuit Foil 1) ein so genanntes Gründerzentrum (bis zu 250 Arbeitsplätze, 650 Wohnungen, 1 700 Bewohner) entstehen.





Programm	FEBRUAR	MÄRZ	APRIL	MAI
Event Soirée Madeira/Portugal Film + Dégustation vins	28.02	19:00		15€
Expo Peng!Peng! - Vernissage Ries Hoffmann	07.03	18:00		-
Kino Senior Baureblues	13.03	14:30		7€
Theater Den Till	13.03	09:30 (séance scolaire) 14:30		5€
Kino Ladies Night	19.03	20:00		-
Workshop Transition Eisleck	19.03	19:00		-
Atelier Kids Mani in Pasta – Atelier de cuisine pour enfants	22.03	11-18:00		25
Atelier Goldschmiedekurs	28. & 29.03	17-21:30 10-17:00		70€
Atelier Cuisine sans soucis – cuisine sans gluten	29.03	11-18:00		25€
Workshop FFYS Workshop Weekend	05. & 06.04	10-18:00		-
Workshop Transition Transition Launch Workshop	05. & 06.04	09:30		160€
Atelier Up-cycled jeans – Atelier de couture	05.04	10-17:00		25€
Kino Senior Schrebergaart	10.04	14:30		7€
Event Alles ronderem de Gaart – Amis de la fleur	10.04	19:00		10€
Workshop Bamschnëttcours – Amis de la fleur	12.04	14:00		-
Concert Weakonstruktion	12.04	20:00		5€
Expo Vernissage – Marie Rose Bohnert	24.04	19:00		-
Cabaret Recto Verso	25. & 26.04	20:00		20€
Kino Senior Doudege Wenkel	08.05	14:30		7€
Resto Soirée Végétarienne	10.05	20:00		tba
Atelier Pimp your t-shirt – Atelier de couture	17.05	11-17:00		25€
Poetry Oliver Uschmann	17.05	20:00		12€
Poetry Grossraumdichten	24.05	20:00		12€
Concert Wiltz Session 2	28.05	more info coming		soon

Mitteilungen



MITTEILUNG AN ALLE HUNDEBESITZER

Die Stadtverwaltung weist ausdrücklich darauf hin, dass Hundeeigentümer oder -halter Sorge tragen müssen, dass die Ausscheidungen ihrer Hunde öffentliche Wege, Gehwege, Spielplätze, Sportplätze, Grünflächen, öffentliche Anpflanzungen sowie die angrenzenden Bauwerke nicht verschmutzen. Gegebenenfalls ist der Eigentümer oder Halter des Hundes verpflichtet diese sofort zu entsorgen.

In der Stadt stehen sogenannte Beutelspender zur Entsorgung des Hundekots zur Verfügung!

Wir bitten Sie als Hundebesitzer mit dazu beizutragen die Stadt sauber zu halten. Danke für Ihre Mithilfe.

Bicherbus 2014

- | | |
|-----------|---------------|
| 11. März | 16. September |
| 01. April | 07. Oktober |
| 06. Mai | 04. November |
| 27. Mai | 25. November |
| 24. Juni | 16. Dezember |
| 15. Juli | |

Nidderwooltz, von 11.00 bis 11.30 Auer



**Gestionnaire de réseaux
d'électricité et de gaz naturel**
 Dépannage 24 / 24h - 7 / 7j
 électricité: 8002-9900
 gaz naturel: 8007-3001

Raccordement aux réseaux
 électricité: 2624-8721
 gaz naturel: 2624-8727

Mise en service installation
 gaz naturel: 2624-8728

**Lecture compteurs électricité
 et gaz naturel: 2624-8724**

 creos

1^{ère} Communion - votre liste à Wiltz

Rendez vous à Wiltz!
Vous y trouverez 1001 idées
pour rendre l'événement de la
première communion de votre
enfant encore plus beau.

Votre liste de communion à Wiltz

Votre enfant va faire sa première communion cette année? C'est un beau moment dans sa vie duquel il se souviendra longtemps. A côté des aspects religieux, la communion est également l'occasion pour les membres de la famille et les connaissances pour faire plaisir à l'enfant en lui offrant un cadeau.

Les commerçants de Wiltz se sont regroupés et vous offrent le service de déposer une liste de communion dans leur magasin.



Gratis Tombola
an äerem Geschäft



Magasins participants

Boutique Le Linge
 65, Grand-Rue, Tél.: 95 73 63
 Housse de couette, manteau
 et draps de bain, ...

Chaussures Colette
 47, Grand-Rue, Tél.: 95 80 71
 Sacs sports, sacs à dos,
 valises et accessoires, ...

Electricité Op der Lann
 7A, av. N. Kreins, Tél.: 95 82 69
 Lampes bureau, réveils, radios, ...

Libo
 20, Grand-Rue, Tél.: 40 30 30 400
 Livres, papeterie, ...

Optique Bley
 15, rue des Tondeurs, Tél.: 95 83 691
 Boussoles, télescope, loupes, ...

Optique Peeters
 15, pl. des Tilleuls, Tél.: 95 82 04
 Jumelles, microscope, hygromètre,
 lunettes de soleil, ...

Vidéo Minute

15, rue M. Thilges, Tél.: 95 73 33
 Play station, Nintendo, ...

Comment ouvrir votre liste?

Vous passez dans les divers magasins afin de sélectionner les articles. Nous nous ferons un grand plaisir de vous accueillir et nous vous garantissons un service personnalisé et soigné.

Comment acheter sur la liste?

Rendez vous directement dans le magasin de votre choix et acheter sur place.

Acheter en ligne sur le site de nordi (www.nordi.lu). Choisir l'article que vous voulez offrir et réserver-le. La facture vous sera envoyée par le magasin.

Ou commander par téléphone. Contactez directement le magasin ou bien consultez la liste sur internet puis téléphonez au magasin pour réserver l'article choisi. La facture vous sera envoyée.

Modification du trajet du Citybus

Horaire valable à partir du 24 février 2014 pour une durée probable de +/- 3 mois,

à cause de la fermeture de la rue de la Fontaine.

Le CITY-BUS circule tous les jours ouvrables du **lundi au samedi dans une cadence d'une heure.**

Pour tous renseignements supplémentaires veuillez contacter le Biergeramt. (Tél.: 95 99 39 1)

Gare	avenue de la Gare	7,00	18,00
Lann	avenue de la Gare	7,02				18,02
Centre Lourd	rue Michel Thilges	7,03				18,03
Cegedel	route de Winseler	7,04				18,04
Eurofloor	rue Neuve	7,04				18,04
Circuit Foil	route de Winseler	7,05				18,05
Salzbach / Zone industrielle	Zone Industrielle	7,06				18,06
Chapelle	Roullingen	7,12				18,12
Hedeknippchen	route de Bastogne	7,14				18,14
Hedeknippchen / Coopérations	rue Hedeknippchen	7,15				18,15
Belle-Vue	route d'Ettelbruck	7,17				18,17
Hedeknippchen	route de Bastogne	7,18				18,18
route de Bastogne / rue du Rocher	route de Bastogne	7,19				18,19
Chalets Scouts	Roullingen	7,20				18,20
Réimerwee	Roullingen	7,21				18,21

Retour vers Wiltz

Parking	rue GD Charlotte	7,27				18,27
Résidence	rue GD Charlotte	7,27				18,27
Clinique	rue GD Charlotte	7,28				18,28
Schlass	rue du Château	7,30				18,30
Postes	avenue du 31 Août 1942	7,31				18,31

Lann	avenue de la Gare	7,32				18,32
Monument de la Grève	route de Kautenbach	7,34				18,34
Coin rue Plank	rue de la Chapelle	7,35				18,35
Eisknippchen	rue Eisknippchen	7,36				18,36
Am Pëtz	rue du Village	7,37				18,37
Wegdicher Bréck	route d'Erpeldange	7,38				18,38
Erpeldangerstrooss	route d'Erpeldange	7,39				18,39
Café	route d'Erpeldange	7,40				18,40
Chapelle	Erpeldange	7,41				18,41
Cité Schildermanns	Erpeldange	7,43				18,43
Maison 55	route d'Erpeldange	7,44				18,44
Erpeldangerstrass	route d'Erpeldange	7,45				18,45
Wegdicherbréck	route d'Erpeldange	7,46				18,46
Eisknippchen	rue Eisknippchen	7,47				18,47
Wéineberg	rue du X Septembre	7,48				18,48
Presbytère	rue du X Septembre	7,49				18,49
Coin rue des Tisserands	rue Jos Simon	7,50				18,50
Maison 88	rue Jos Simon	7,51				18,51
Coin rue du Genêt	rue N.-D. de Fatima	7,52				18,52
Fatima	rue N.-D. de Fatima	7,54				18,54
Maison 75	route de Noertrange	7,55				18,55
Aneschbach	route de Noertrange	7,55				18,55
Maison 5	route de Noertrange	7,56				18,56
Bei der Bréck	rue du Pont	7,57				18,57
Lann	place des Tilleuls	7,58				18,58
Gare	avenue de la Gare	7,59				18,59

MARS - MAI

08/03/2014 (19h00)

BURRIGBRENNEN

Org.: Sapeurs Pompiers
Ort | Lieu: Salzbaach

08/03/2014 (20h00)

**BURRIGBRENNEN ZU RULLJEN
FEU DES BRANDONS À ROULLINGEN**

Org.: Jeunesse Rulljen
Ort | Lieu: Rulljen
www.jeunesse-rulljen.npage.de

09/03/2014 (17h00)

**BURRIGPARTY & BURRIGBRENNEN
BAL ET FEU DES BRANDONS**

17h00: Burrigparty | Bal populaire
19h00: Burrigbrennen | Feu des brandons

Org.: Castle Boys
Ort | Lieu: Fatima

13/03/2014 (15h00)

DEN TILL

An der Tierkei heescht hien Nasreddin oder Dschuha, an Afrika gëtt hien Abu Nuwa genannt, op Sri Lanka ass et den Andare an an der Mongolei de Badartschin. Bei eis ass säin Numm Till Eulenspiegel.

Mee egal wéi mer en och nennen, hien ass iwwerall fir seng Spiichten a Stiichterte bekannt. Net nëmmen een huet en duerch seng gewëtzten Iddien esou richtig baschte gedoen. A well et esou schrecklech vill Spaass mëscht, nozelauschteren, wéi déi agebilten an nidderrächteg Leit ugeschmiert ginn, zéien d'Betsy an de Max duerch d'Land an erzielen déi wonnerbar faarweg Geschichte vum Till. Déi zwee jongléiere mat Wieder a Spréch, mat Kläng a Melodien, mä och mat richtege Saachen, huelen lech mat vun enger Plaz op déi aner an doen lech esou richtig laachen!

No der Trilogie „E Kuerf voller Geschichten“, presentéiert TRAFFO matt "Den Till" eng nei kleng Erzielform déi och flexibel an anere Kulturhaiser a Schoule ka spillen.

Org.: Cooperations
Ort | Lieu: Prabbeli
Preis | Prix: 5 €
☎ (+352) 95 92 05 1
✉ info@cooperations.lu
www.prabbeli.lu



6. Juni 2014

**WELT DER WUNDER
LES MERVEILLES DU MONDE**

**Een Dag hannert
den Kulissen vum
66. Geenzefest**

D'Frënn vum Weeltzer Geenzefest sichen:

- Bénévolen fir d'Koordinatioun vum Corso
- Bénévolen fir Entrées Ticketen ze verkafen

Wann dir intresséiert sidd dann mellt Eech
bis den 12. Mai 2014,
beim Syndicat d'Initiative Woolsz,
Tel.: 95 74 44, E-Mail: info@touristinfowiltz.lu

MARS – MAI

13/03/2014 (14h30)

KINO SENIOR BAUREBLUES

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

15/03/2014 (20h00)

16/03/2014 (15h00)

«THEATER MAT MUSIK AN GESANK»

Org.: Chorale Municipale St. Cécile
Ort | Lieu: Salle des fêtes, école fondamentale
☎ (+352) 691 95 04 66

19/03/2014 (19h00)

WORKSHOP TRANSITION EISLECK

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

19/03/2014 (20h00)

LADIES NIGHT

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

22/03/2014 (11h00 – 18h00)

ATELIER KIDS

Mani in Pasta – Atelier de cuisine pour enfants

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

22/03/2014 (14h00 – 19h00)

23/03/2014 (09h00 – 19h00)

BADMINTON CLUB WOLZ - VICTOR MASTER 5

Org.: Badminton Club Wolz
Ort | Lieu: Centre sportif (avenue Nicolas Kreins)

16/03/2014

GRAND PRIX DE L'AVENIR 2014 DE LA FLNS

Org.: Cercle de Natation Wiltz
Ort | Lieu: Piscine du Lycée du Nord
@ contact@cnw.lu
www.cnw.lu

22/03/2014 (20h00)

23/03/2014 (15h00)

«THEATER MAT MUSIK AN GESANK»

Org.: Chorale Municipale St. Cécile Wiltz
Ort | Lieu: Salle des fêtes, Ecole fondamentale
☎ (+352) 691 95 04 66

22/03/2014 (11h30)

**SEMINAR AND WORKSHOP
ENTREPRENEURSHIP & CREATIVITY**

Org.: United Business Institutes Luxembourg
Ort | Lieu: Château de Wiltz
@ alfred.lowey-ball@ubi.be

28 + 29/03/2014 (17h00 – 21h30 + 10h00 – 17h00)

ATELIER GOLDSCHMIEDEKURS

Org.: Coopérations
Lieu: Prabbeli
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

04/04/2014 (08h00 – 17h00)

SECONDHAND KANNERKLEEDERVERKAAF

Vente de vêtements et articles pour enfants
Verkauf von Kinderkleidern

Org.: Fraen & Mammen Wooltz
Ort | Lieu: Home St. Sébastien
☎ (+352) 95 92 69
@ chrisger@pt.lu

MARS – MAI

05 + 06/04/2014 (10h00 – 18h00)

FFYS WORKSHOP WEEKEND

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

08 + 09/04/2014 (14h00 – 17h30)

PIS'ART KIDS

Org.: Atelier - Galerie Pisart
Ort | Lieu: 26, rue du Pont
Tél.: 26 95 09 91
© isabelle@pisart.lu
www.pisart.lu

10/04/2014 (19h00)

**ALLES RONDEREM DE GEMÉISGAART,
FILM A REFERAT**

Referat vum Fachberoder vun der Ligue
CTF iwwert Meschkulturen am Hausgaart
Film: Schrebergaart vum Yann Tonnar

Org.: COOPERATIONS
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 92 05 1
www.cooperations.lu

12/04/2014 (14h00)

GRATIS BAMSCHNËTTCOURS

Leedung: Remy Bintener (Ligue CTF)

Ort | Lieu: Famille Wagner-Welbes
21, rue Jos Simon, L-9550 Wiltz
© madi@pt.lu

12/04/2014 (20h00)

CONCERT WEAKONSTRUCTION

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

24/04/2014 (19h00)

**EXPOSITION
VERNISSAGE MARIE ROSE BOHNERT**

Org.: Coopérations
Tél.: 95 92 05 1
www.cooperations.lu

25/04/2014 (20h00)

26/04/2014 (20h00)

«RECTO VERSO»

Das neue Programm von Jemp Schuster
und Michèle Turpel!

Jemp Schuster, Text.
Georges Urwald, Musek a Piano.

Preis | Prix: 18 €
Org.: Coopérations
Ort | Lieu: Prabbeli
☎ (+352) 95 92 05 1
www.cooperations.lu

04/05/2014 (10h00 – 17h00)

ATELIER DE COUTURE: UP-CYCLED JEANS

Org.: Coopérations
95 92 05 1
www.cooperations.lu



**Entrepreneurship
& Creativity**



*SEMINAR AND WORKSHOP
Network with future entrepreneurs*

Presented by



• Alfred Lowey-Ball, business school professor and serial upstarter



• Roger J. Claessens, experienced entrepreneur, inspirational speaker & consultant



• Elizabeth Van Den Bergh, consultant and creativity trainer

- Where: Château de Wiltz, Luxembourg
- When: **Saturday, 22/03/2014**
- Timing: start at 11:30 am
- Fee: € 75
- Lunch, 2 coffee breaks and seminar materials included
- Contact: alfred.lowey-ball@ubi.be
- Registration deadline 07/03/2014

Sponsored by United Business Institutes-Luxembourg www.ubi.edu
Info at facebook.com/events/273551669462790/?ref_dashboard_filter=upcoming



11000004



www.myenergydays.lu

Le salon de la rénovation énergétique

BILLET D'ENTRÉE Valeur/Wert
EINTRITTSKARTE **3€***

Heures d'ouverture / Öffnungszeiten

Ve / Fr	21.03	14h > 19h
Sa / Sa	22.03	10h > 18h
Di / So	23.03	10h > 18h



Jeu concours

Tirage au sort d'une nouvelle chaudière et de 50 conseils de base en énergie à domicile!*

Hoval



myenergy

Infos sur www.myenergydays.lu

*soumis à conditions

21
mars

22
mars

23
mars

myenergy days 2014

le salon de la rénovation énergétique

Luxexpo / Kirchberg

www.myenergydays.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DURABLE
ET DES INFRASTRUCTURES
Département de l'Environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie



CHAMBRE
DES MÉTIERS
LUXEMBOURG



FÉDÉRATION
DES ARTISANS
LUXEMBOURG



Fedil
LUXEMBOURG



OAI
LUXEMBOURG



Service des sites et
monuments nationaux



CLC
LUXEMBOURG



CHAMBRE DE
COMMERCE
LUXEMBOURG



IFSB
LUXEMBOURG



ULC
LUXEMBOURG

JOB ÉTUDIANT - VILLE DE WILTZ

Candidature

Nom et prénom:

Date et lieu de naissance: Matricule:

Nationalité:

GSM / tél.: E-mail:

Adresse:

École - Classe:

Université - Faculté:

Expériences de travail:

Brevet animateur A Brevet nageur-sauveteur

Connaissances de langues:

Luxembourgeois Français Allemand Anglais Autres:

Disponibilités de travail: (veuillez cocher plusieurs périodes)

- 06.04. – 21.04.2014 (Pâques)
- 25.05. – 01.06.2014
- juin 2014 du au
- juin 2014 du au
- juillet 2014 du au
- juillet 2014 du au
- août 2014 du au
- août 2014 du au
- septembre 2014 du au
- septembre 2014 du au
- 26.10. – 02.11.2014

Travail préféré: (veuillez indiquer plusieurs choix)

- Manuel
- Bureaux Commune (postes très imités)
- Surveillance Piscine (condition: brevet nageur-sauveteur)
- Caisse Piscine
- Service Bistrot (18 ans)
- Réception Camping
- Bureaux Festival / Syndicat
- Kannerssummer (21.7.- 8.8.14) (condition: brevet animateur A)



La Ville de Wiltz engage des

ÉTUDIANT(E)S MOTIVÉ(E)S

Âgé(e)s de 17 à 27 ans et habitant le territoire de la commune de Wiltz

Durée de travail maximum: 14 jours
pour exécuter durant les vacances de Pâques, d'Été, de la Toussaint,
des travaux manuels / administratifs dans les services suivants:

- **Service des Régies** (travaux de nettoyage et d'entretien)
- **Administration communale** (accueil, centrale téléphonique, classements, etc.)
- **CIGR Wiltz Plus** (travaux de nettoyage et d'entretien)

- **Piscine et Camping Kaul: (horaire de travail varié!)**
caisse Piscine, service au Bistrot.
surveillance Piscine: (-> formation à faire ou être détenteur du brevet 2 nageur-sauveteur).

- **Syndicat, Festival, Musées: (horaire de travail varié!)**
accueil, centrale téléphonique, surveillance, etc.

Kannersummer 2014 en collaboration avec le Jugendhaus et les Maisons Relais
du 21.7.2014 – 8.8.2014 (condition: être titulaire du brevet animateur A)

Veuillez remplir la demande **au recto** et remettre votre candidature avec un certificat d'inscription à l'école / à l'université à **l'Hôtel de Ville - Service Biergeramt**, Grand-Rue 2, L-9530 Wiltz pour **le 21 mars 2014 au plus tard**.